

CARACTERIZACION DEL HABLA DE LA SIERRA DEL SEGURA

Por Rafael PALACIOS SOLER

“Caracterización del habla de la Sierra del Segura” ha sido posible gracias a una ayuda de investigación concedida por el INSTITUTO DE ESTUDIOS ALBACETENSES.

Han colaborado en la confección de este estudio mis alumnos del Instituto de Bachillerato de Elche de la Sierra: Pedro Samuel Palacios, Elena Navarro, M.^a Iluminada González y Pilar Moreno (Ayna); Lope Antonio Rescalvo y M.^a Teresa Pretel (Bienservida); José López, Jesús García, M.^a Rosa García y M.^a Victoria Tamayo (Férez); M.^a Carmen López (Elche de la Sierra); Purificación García, Emilio González y José García (Molinicos); Jesús Valero (Nerpio); Salvador Valero (Socovos); Marina Morata, Isabel González, Elisa Camacho, María Luisa Martínez y Cecilia Sánchez (Yeste).

1. LA SIERRA DEL SEGURA

“Con la denominación de Sierras del Segura queremos agrupar todo el conjunto de sierras que constituye la cuenca del río Segura, desde la vertiente meridional del alto Taibilla (Sierra de las Cabras, Sierra de Taibilla (2.081 m.), hasta el valle del río Mundo, incluyendo las elevadas plataformas calcáreas de la Sierra de Góntar y de Lagos (Tragoncillo o Cabeza Rasa, 1.559 m.), Sierra del Ardal y Calar del Mundo (Argel, 1.698 m.); por el Este llega hasta Elche de la Sierra, Férez y Socovos” (1).

Junto con la Sierra de Alcaraz, forma el frente prebético de la provincia de Albacete, que se continúa a través de otras sierras por las provincias de Jaén y Granada. “Dentro del dominio prebético se pueden distinguir una región de escamas al Norte y una región plegada al Sur, según indica la Memoria del Mapa Geológico de Síntesis.

La ‘región plegada’ coincide con las ‘Sierras del Segura’, desde Orcera (Jaén) hasta el contacto con el Subbético (Calasparra). Incluye las sierras de Nerpio, Yeste, Elche, Férez, Socovos y Letur y por el Norte llega hasta el Calar del Mundo” (2).

Hemos procurado incluir datos de la mayoría de los núcleos de población

(1) SANCHEZ SANCHEZ, José: “Geografía de Albacete”. Instituto de Estudios Albacetenses. Albacete, 1982. Tomo I, p. 25.

(2) Id. Tomo I, pp. 26-27.

de esta comarca, y también de Ayna, a pesar de que esta villa se halla enclavada en la prolongación oriental de la Sierra de Alcaraz (3).

2. METODOLOGIA DEL ESTUDIO DIALECTAL

2.1. La Dialectología parece no haber suscitado demasiado interés en las últimas tendencias de la lingüística (estructuralismo y generativismo, sobre todo) (4), más preocupadas por caracterizaciones globales de las lenguas que por las variantes locales o sociales que producen. Y aun la Sociolingüística no sale tan mal parada en los últimos tiempos como los estudios dialectales. No sería nada asombroso, a la vista del escaso cultivo actual de la Dialectología, que esta ciencia termine constituyéndose en un capítulo de la Sociología del Lenguaje o Sociolingüística.

Sin embargo, en cuanto interesa a los fines de nuestro estudio, es necesario delimitar con la mayor precisión posible las variaciones lingüísticas que tienen su origen en razones de tipo sociológico (edad, sexo, y sobre todo cultura de los hablantes) y las que se deben al ámbito geográfico, que son las puramente dialectales.

La causa fundamental de las variedades sociales de la lengua es el desconocimiento de la norma. Se produce entonces el 'vulgarismo', que se da sobre todo entre las clases sociales más humildes. Las desviaciones vulgares del habla son muy similares en las diversas zonas del ámbito lingüístico de que se trate. La mayoría de los vulgarismos tienden a una regularización del sistema lingüístico, y se basan en dos leyes fundamentales: la analogía y la economía ('ley del mínimo esfuerzo').

Sin embargo, la influencia del medio geográfico y de la especial historia de cada región produce las diferencias regionales o dialectales en el seno de una misma lengua. Los 'dialectalismos' son, pues, propios de una región, y se dan homogéneamente en todas las clases sociales que la constituyen.

Por tanto, el trueque de 'l-r', por ejemplo 'farda', 'correl', es un vulgarismo y se da por igual en Andalucía, Murcia o el Sur de Albacete; mientras que el seseo es fenómeno dialectal y sólo se da en zonas localizadas, y allí, en la totalidad de los hablantes nativos (5).

Lo que es indudable es que tanto un tipo de variantes como el otro aportan

(3) SANCHEZ SANCHEZ, José: op. cit., p. 25.

(4) Cfr., sin embargo, M. ALVAR: "Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual", Madrid, Gredos, 1973; D. CATALAN: "Dialectología y estructuralismo", en *Estructuralismo e Historia*, Universidad de La Laguna, 1962; H. LOPEZ MORALES: "¿Es posible una dialectología transformativa?", en *Actas del III Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (San Juan, 1971)*, Madrid, 1976, pp. 179-188.

(5) Cfr. MUÑOZ CORTES, Manuel: "El español vulgar". Revista de Educación (Ministerio de Educación Nacional), Madrid, 1958, p. 25.

datos imprescindibles para la configuración del diasistema de una lengua, que va mucho más allá de las visiones simplificadas que suelen ofrecer las gramáticas.

Nosotros trataremos de deslindar los fenómenos o variantes lingüísticas 'vulgares' de los de carácter dialectal. Estos últimos son los que caracterizan de manera específica el habla de la sierra, pero se dan de manera más insistente en hablantes de bajo nivel cultural —sujetos preferidos de nuestras encuestas—, por lo que a veces resulta difícil separar lo vulgar de lo dialectal.

2.2. El cuestionario al que han debido responder los informantes ha sido extraído de los "Cuestionarios de tradiciones populares", publicados por la Universidad de Murcia, bajo la dirección de D. Manuel Muñoz Cortés.

Al final del estudio se incluyen, como apéndice, las transcripciones de dos de las entrevistas, que nos han parecido especialmente ricas desde el punto de vista lingüístico y humano. Como se puede observar, el cuestionario ha servido también de pretexto para entablar una larga conversación con el informante, permitiendo a éste en todo momento la expresión espontánea y libre de sus pensamientos, con lo que, aun a riesgo de faltar al rigor —encorsetado— que suele caracterizar a este tipo de trabajos, la expresión lingüística se manifiesta auténtica y total.

Hemos procurado que este trabajo aporte no solamente la retahíla de palabras o expresiones propias del hablante serrano, sino, y esto nos parece más importante, su peculiar forma de entender el mundo, tal como puede deducirse del empleo que hace del lenguaje.

Con este método, se facilita también el acercamiento doble del hablante al signo lingüístico: bien desde el significado al significante ("onomasiología"), bien desde el significante al significado ("semasiología") (6). A veces el entrevistador busca términos o palabras que no están "archivadas" en la mente de su interlocutor, incluso palabras de uso frecuente en otros medios. Y se queda extrañado ante la sorpresa que el informante manifiesta ante ellas. Obsérvese el siguiente fragmento de la segunda entrevista transcrita en el apéndice:

“ENTREVISTADOR: ¿Qué fiestas o bailes hacían antes? Los campesinos.

INFORMADOR: ¿Campesinos, de qué campesinos?

ENTREVISTADOR: La gente que trabaja en el campo. ¿Hacían fiestas?

INFORMADOR: Sí, bailes había antes de to esto...”

Está claro que para el entrevistado la palabra "campesino" no es la que lleva el concepto 'que trabaja en el campo'. El proceso onomasiológico nos llevaría sin duda a "labradores", "muleros", etc., según el contexto. Como sucede, en otros casos, cuando el informante divaga por el ancho espacio de sus recuerdos,

(6) Cfr. MUÑOZ GARRIGOS, José: "El vocabulario de la seda en el dialecto murciano (Semasiología y Onomasiología)". Murcia, 1979, en "Murgetana" n.º 55 (Revista de la Academia Alfonso X El Sabio).

y aparecen “perlas” como ese “pertiguista” por el que nadie preguntaba. Y entonces interviene el entrevistador: “¿Quiénes eran los pertiguistas?”.

El discurso ‘libre’ del hablante es muy valioso también para recibir información sobre aspectos sintácticos tales como la estructura de las frases, el orden de las palabras, la presencia de enfatizaciones y tematizaciones, etc.

En el presente estudio hemos tratado de llegar a una caracterización global del habla de la Sierra —fonética, morfosintaxis, léxico—, pero algunas de las conclusiones que se sugieren tienen un carácter de provisionalidad. Sólo el léxico y las expresiones paremiológicas —refranes— están referidos a la totalidad del ámbito geográfico de nuestro trabajo. La sintaxis y la fonética se establecen sobre todo a partir de las informaciones de los hablantes de Elche de la Sierra, aunque en la mayor parte de los casos serían extrapolables a toda la comarca. Por último, la precariedad de los medios técnicos (una vieja grabadora) para la recogida y análisis de datos permite más de una duda sobre la exactitud de nuestras descripciones fonéticas.

Hay que añadir, finalmente, que este trabajo no hubiera sido posible sin la colaboración desinteresada de mis alumnos de COU del Instituto de Elche de la Sierra (a los que cito en otro lugar) y, sobre todo, de los sencillos habitantes de esta deprimida comarca que se han ofrecido gentilmente para ser nuestros informadores.

3. EL HABLA DE LA SIERRA DEL SEGURA

3.1. Nivel fonético

3.1.1. Vocalismo

Las vocales tónicas ofrecen pocas variantes. Sólo se constata el arcaísmo “mesmo” (lat. vg. * m e d i p s i m u s) en clases poco instruidas, por lo que se trata de una variante vulgar.

El vocalismo átono es más vacilante. Encontramos: *dispués*, *pisebre*, *tenaja*, *sintir*, *vinían*, *oscuro*, *billotas*, *murueco*, *vistíos*, *seguedillas*, etc. (vg) (7).

La pronunciación de los diptongos exige al hablante un esfuerzo especial, sobre todo aquellos que van de la máxima abertura de la vocal (vocal ‘a’) a la máxima cerrazón (vocales ‘i’, ‘u’). En estos casos se busca la asimilación o acercamiento: *beile* por *baile*. Pero a veces se da el fenómeno de la ultracorrección, por el que el hablante vulgar da soluciones contrarias y más costosas que las normales, buscando inconscientemente un acercamiento a la norma; así dice *plaita*, *sais*, *vainte*, *paine* (vg).

Los problemas más frecuentes en las combinaciones vocálicas —diptongos o hiatos— son:

(7) Empleo la abreviatura ‘vg’ para marcar los vulgarismos, siempre secundarios en una investigación dialectal.

- a) Reducción: Ugenio, pos, pacencia, deciséis.
- b) Asimilación: beile, beilar.
- c) Disimilación (por ultracorrección): paine, afaitar.
- d) Diptongación de vocales en hiato: boliaba, pior, ciazó, piazo, Juaquín.

Se producen también otros vulgarismos que afectan a las vocales, comunes en otros lugares, como prótesis (amoto, afoto, arradio), aféresis (cequia, bujero), metátesis (naide, cieca).

Vocales finales

Las variantes que observamos en las vocales finales constituyen verdaderas marcas dialectales, primero, porque se suelen dar en todos los hablantes, independientemente de su grado de instrucción, y segundo, porque separan el habla de la Sierra del común hablar castellano, y la acercan a otras áreas dialectales.

Los cambios en esta posición se deben, generalmente, a la caída de la consonante final.

Notamos, en primer lugar, un rasgo presente en el andaluz y en el murciano: la nasalización. Se observa solamente en las terceras personas del plural de los verbos. La pérdida de la —n en *buscaban, iban*, produce la nasalización de la vocal precedente, y la consiguiente fonologización de la misma al oponer *buscaba/buscabã, iba/ibã* (singular/plural) (8).

Muy interesante también es la pérdida de —s final, que provoca la abertura de la vocal anterior: 'vacø', 'Socovø', 'nø vamø'. No he podido constatar, por carecer de medios adecuados, si se produce alguna aspiración. La diferenciación del morfema de número se basa, pues, en la oposición 'vocal abierta/vocal cerrada'. Posiblemente esto sea la causa de que, a veces, como hemos podido comprobar, la vocal —O del singular se cierre en —U: picu, hechu, caballo. Zamora Vicente lo explica así para el andaluz: "El habla se comporta cerrando las vocales en el singular y abriéndolas en el plural" (9).

3.1.2. Consonantes

/s/ La frecuencia de aparición de esta consonante en la lengua española es una de las más elevadas. Esto hace que, en determinadas posiciones, sea uno de los fonemas más "castigados" por el hablante. Ya hemos hablado de su desaparición en los plurales. En posición implosiva —final de sílaba o de palabra— produce fenómenos de aspiración muy comunes en la geografía meridional del idioma: efaratar (desbaratar), ejarrar (desgarrar), mojca, vulgarismos también frecuentes en el habla de la sierra.

El rasgo más llamativo del consonantismo andaluz, el seseo, no es ni mucho menos frecuente en la zona objeto de nuestro estudio. Sin embargo, he podido detectar algún caso aislado en uno de los informantes, que pronuncia 'polisía' y

(8) Cfr. ZAMORA VICENTE, Alonso: "Dialectología española". Madrid, Gredos, 2.ª ed., 1970, p. 324.

(9) Id., p. 290.

'cosina'. Sería de gran interés poder establecer el alcance real de este fenómeno, porque es el determinante para adscribir el habla de la sierra al área de influjo del dialecto andaluz.

/r̄/ También de modo esporádico he podido escuchar, y la tengo registrada, una articulación de /r̄/ fricativa asibilada [r̄̃], en "reguereta", "guitarra", que, a juzgar por su escasa distribución en la Península (10), debe tratarse de una perturbación o defecto particular del informante.

PALATALES. El sistema palatal, tan inestable en todo el dominio lingüístico del español, presenta en la comarca de Elche algunos brotes de "regularización", siguiendo el modelo andaluz. El yeísmo es 'norma' como en muchas otras regiones del idioma. La falta de proporcionalidad en el orden palatal (11) tiende a ser corregida por el hablante. He podido detectar algunos casos de realización fricativa [ʃ] del fonema /ç/, la más frecuente en la expresión /lo ʃoŋo/ ('los Chorros'); en otros casos, de manera fluctuante: [oʃo], [ʃoʃa]. Sin embargo, no he detectado (aunque haberlo, haylo) ningún caso de rehilamiento de /y/.

Aunque estos fenómenos son más frecuentes entre la clase social menos erudita, es evidente que son productos de un "modelo regional" de lengua ("dialectalismos"), y no de un "modelo social" diferente.

Sí son flagrantes vulgarismos los siguientes:

- pérdida de consonantes intervocálicas: 'miaja', 'azaón' o 'azón', 'terraero', 'quea', 'mia' (mira).
- pérdida de consonante —y sílaba— inicial: 'ribar' (derribar), 'Ramaero' (Derramadero).
- metátesis: 'Frábicas', 'paeres', 'adrento', 'cocretras', 'emprotao'.
- asimilación de consonantes: 'canne' (carne), fal'la (falda).

Y muchos más: confusión 'b-g' (bujero, güeno, busano), prótesis de 'g-' (go-ler, güevo), trueque 'r-l' (celebro, pelegrino, correl, alfarfa, arfalfa, álbor, Nelpio, platicante...), etc.

3.1.3. Fonética sintáctica

Sólo el caso de *senaguas* por *enaguas* (sin tener en cuenta, por lo común, "amoto", "arradio", "afoto") parece deberse a una confusión vulgar de carácter sintagmático: "las (s)enaguas". Algunas realizaciones fluctuantes se deben también a prosodemas como la entonación, el énfasis, etc. Así, sólo en contextos de gran relajación articulatoria encontramos "aigua" por "agua" (12).

(10) Zamora Vicente localiza esta articulación en el español peninsular solamente en algunas zonas de Alava, Navarra y Aragón: op. cit., p. 415.

(11) Cfr. ALARCOS LLORACH, Emilio: "Fonología Española", Gredos, Madrid, 1968 (4.ª ed.), pp. 110 y ss.

(12) Se podría hablar en este y otros casos similares de alternancia, de "covariación", o diversas realizaciones del hablante para un mismo esquema mental (o estructura profunda). El hablante vulgar presenta una gramática inestable, causa de los cambios fonéticos. Cfr. GIMENO MENENDEZ, Francisco: "Hacia una Sociolingüística histórica", en "Estudios de Lingüística" de la Universidad de Alicante, 1, 1983, pp. 181-226.

3.2. Morfología

Señaladas ya como fenómenos fonéticos —pero que sin duda tienen claras implicaciones morfológicas— las alteraciones que se producen en los plurales nominales en —s y los verbales en —n, el resto de los rasgos morfológicos que vamos a señalar pertenecen más al campo de los arcaísmos o vulgarismos que a la propia dialectología.

3.2.1. En morfología nominal sólo destacan entre mis ejemplos algunos plurales “anómalos”, como *gorrines* (que en el habla local es regular, porque el singular suele ser “gorrín”), “jabalises”; “vaco” (sobre todo en plural) masculino de “vaca”; los diminutivos en —ico: “vanica”, o en —ín: “poquín”.

Los vulgarismos con las formas pronominales son muy comunes en otros lugares del ámbito idiomático hispano: “me se...”, “te se...”; “los vais...”, “sus vais”; “váyansen”, “siéntensen”, etc.

3.2.2. La conjugación ofrece casos de arcaísmos, como “vido”, “habemos”. El problema de homofonía que presentan las formas de la primera persona del plural de los indefinidos de la 1.^a y 3.^a conjugación con la correspondiente de los presentes motiva la alteración de una de ellas, en un intento del hablante por mantener viva esa oposición: *llegamos-lleguemos*, *salimos-salemos*. Forma curiosa, repetida por varios informantes es *fi* (f u i, indefinido de “ser” o “ir”).

Por último, los inevitables *trajieron*, *haiga*, etc.

3.2.3. En la categoría de las palabras no flexivas, algunos usos merecen destacarse:

- el empleo indiscriminado de la disyuntiva “o” y su variante sintagmática “u”: “métete aquí u vete”.
- las variaciones del adverbio de lugar “donde”: “ande”, “ende”.
- los arcaísmos “agora”, “hogaño”.

3.3. Sintaxis

Hay una construcción que, aunque puede oírse en otros lugares, sorprende por su frecuencia en el habla corriente de Elche de la Sierra (no tengo ejemplos de otras poblaciones). Se trata de la anteposición (suponemos que por cortesía o respeto) del pronombre átono a las formas del subjuntivo: “me deje el bolígrafo”, “se siente aquí”, “se vaya tranquilo”.

En la construcción de los períodos, el hablante sencillo, como es natural, prefiere la parataxis copulativa, con redundancias de *y*: “le pegué un palo en el morro y salió echando chispas, y estaba allí la guardia civil, y los polisías (*sic*)”; “eso se cogía en un cubo, y luego se lo vaciabas al gorrín, y se echaba así salvao, y se lo comía todo”.

La conjunción ilativa (más que causal) *pues* (*pos*) se emplea en cualquier sitio

de la frase, generalmente para reforzar una expresión: “y yo pos un día fi y compré una escopeta”, “pos de todo se hacía”. También son frecuentes las uniones adversativas: “ahí estuve yo trabajando, pero tenía unas paredes así de anchas”.

La frase subordinada más frecuente es la adjetiva, con o sin antecedente expreso: “el primer coche que vino por aquí lo trajieron los Alfaros estos de Yeste”; “sí ha habío aquí..., que se peleaban”.

Las frases con frecuencia aparecen interrumpidas en su desarrollo lógico. El hablante rectifica, se para, balbucea, y sus esquemas sintácticos mentales se van recomponiendo de manera automática: “Ahí le echan al..., le echan vino”, “la cojo, a lo alto del burro”, “yo me subí más alante que los burros, y ella, venga allí, a apañarse la..., venga”.

Otro rasgo muy común del lenguaje hablado —vulgar o culto— es la presencia del estilo directo para dar mayor interés y presencia a lo narrado: “y me dice: ‘A ver si vas’, y dice: ‘¿Pos qué vas a hacer aquí?’, digo: ‘Esperar las perdices’, dice, etc.”.

3.4. Léxico (tradición y folclore).

A continuación ofrecemos el catálogo de voces y expresiones más características de los pueblos de la Sierra del Segura, elaborado a partir de las entrevistas realizadas siguiendo los “Cuestionarios de tradiciones populares”, publicados por la Universidad de Murcia.

3.4.1. Fiestas patronales: nombres de festejos, comidas, etc.

AYNA: Santo Cristo y Ntra. Sra. de lo Alto. Chuletas a la brasa. BIENSERVIDA: Virgen del Turruchel. ELCHE DE LA SIERRA: La Candelaria, San Blas. Rollos de San Blas. FERREZ: Virgen del Rosario. Vaquillas, carreras de sacos, juegos del puchero. Gazpacho serrano, migas ruleras y blandas. NERPIO: Virgen de la Cabeza (25 de abril). Procesión por el pueblo, visitas domiciliarias de la Virgen, reparto de rollos de pan bendito, pujas para entrar a la Virgen y subirla al trono. YESTE: Fiestas de Llano Mojano, Romería de San Bartolomé, verbenas y encierros.

Los encierros se desarrollan tradicionalmente en todos los pueblos de la comarca en agosto y septiembre.

3.4.2. Comidas especiales de cuaresma y Semana Santa

AYNA: zanguango, rin-ran. BIENSERVIDA: panetes. ELCHE: mojete, fritillas. FERREZ: panecicos, potaje gitano, alubias morunas. MOLINICOS: guisao dulce, tortillas de bacalao. NERPIO: potaje garbanzos, panecicos, arroz con miel, bacalao embandao, borrachuelos, potaje de collejas, nueces con miel. SOCOVOS: guisao de trigo, panecicos, potaje gitano, ajuharina. YESTE: potaje verde, potaje blanco, arroz dulce, arroz con bacalao, cazuela, panecicos.

3.4.3. Denominación de las hierbas

AYNA: romero, tomillo, aliagas, rabogato, orejaburro, diente de león, viole-

tas de burro, cardos borriqueros, ruda, té de campo, mejorana, espliego, ajedrea, atocha. BIENSERVIDA: romero, espliego, tomillo, mejorana, jaras, lentiscos, retamas, cantueso. ELCHE: ajedrea, lentisco, hierbabuena, hinojos, rabogato. FERREZ: mejorana, marisierva, ajedrea, pan de pastor, tapaculeros, anros, sabinas, enebros, aliagas. MOLINICOS: boja, yerba la sangre. NERPIO: cardo borriquero, cardonchas, cardo de olla, cardo cuco, lapa, camarrojas, cañota, mijeras, trigueras, mastranzas, lechitierna, manrubio, ajopiorro, collejas, ababol, miergas, zamarrilla, rascaviejas, pan de pastor, escabajos, lastrón, macocas, tobas, ballico, arabeja, limpiasantos, vinagretas, chicoria, guíscanos, orejones, follo lobo, cagarrias...

3.4.4. Dichos y refranes sobre los meses, el estado del tiempo, etc.

AYNA: En Ayna no hay reló,
ni ayuntamiento ni plaza,
todo se compone de
esparto, maza, chuletas a la brasa.

Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo. En mayo, quemó la vieja el escaño, en abril quemó la vieja el celemín. En abril, las aguas mil. Los caracoles de abril para mí, los de mayo para mi hermano, los de junio para ninguno. FERREZ: Cielo aborregado, dentro de tres días mojado. Agua de mayo, para que crezca el tallo. ELCHE DE LA SIERRA: Febrerico el corto, un día peor que otro. En agosto, frío en el rostro. Marzo ventoso y abril lluvioso sacan a mayo florido y hermoso. San Silvestre, deja el año y veste. Pollita de enero, en San Juan ponedora. En enero, se yela el agua en el puchero. Si en enero oyes tronar, ensancha la era y agranda el pajar. MOLINICOS: Si no hubiera abril, no habría qué sentil. En febrero, busca la sombra el perro. NERPIO: En marzo calienta el sol como un pelmazo. Entre San Pedro y San Pablo pintas las uvas, y pa la Virgen de agosto ya están maduras. Cabra coja no quiere siesta, porque si la toma cara le cuesta. SOCOVOS: Febrero el loco, un día peor que otro. Marzo se pega el sol como pelmazo. Abril, salen los viejos del cubil. De los cuarenta pa riba, no te mojes la barriga.

3.4.5. Juegos infantiles: terminología

AYNA: zompo, corro, gua, santos, potro, escondite, bolea, un-dos-tres pollito inglés. BIENSERVIDA: conejo, abejorro, zompas, pava, burros guardaos, píola, las buenas habas. ELCHE: espolique, pipiricoja, tranco, comba. FERREZ: lima, rulo, zompos, tintirnete, la rueda las coces, caliche, los tejos, gua. MOLINICOS: el juego de la harina, el juego del ascua, el juego de la patata. NERPIO: bolas, chupá, piebueno, tute y gua, tejos, pillao, tula, escondite, pajarica larga, triángulo (bolas), píola, una, salta la mula; dos, quieres coz; tres, quieres comer; cuatro, arañar como un gato; cinco, los puños te los hincó; seis, las seis palmás de la ley; siete, salto y pongo mi cachirulete; ocho, salto y quito mi corcho; nueve, empina la bota y bebe; diez, escurre la miel; once, el que no tenga pan que retoce... YESTE: bolos, colunteras (píola), lumbrecicas, apargatico viejo, el juego del anillo.

3.4.6. Juegos de adultos

AYNA: caliche, truque, brisca, tute, montones, julepe, siete y media. BIENSERVIDA: bolea, truque, montones, julepe, tute. ELCHE: bolear, frontón, truque, mosca, golfo, brisca. NERPIO: truque, quinientos, julepe, brisca, tute, bolear, sacachavo, tangana, caliche, domar la cana, sacarse la cerilla, abejorro, llamarás. YESTE: brisca, tute, burro.

3.4.7. Sobrenombre o injurias que se asignan a los lugares próximos o a sus habitantes

AYNA: A los de Villarejo, 'vijareños'. BIENSERVIDA: A los de Villarrodrigo, 'villarrodangos'; a los de Villapalacios, 'paloteños'. ELCHE: Peñarrubia-Peñaburra-peñaburrenses. FERREZ: Socoveño pata leño (a los de Socovos); bejoleiros y bejolerías, a las marraneras (a los de la Abejuela); letureños, putos y pequeños. YESTE: A los de Boche, 'bocheracos'.

3.4.8. Nombres de montañas, arroyos, caminos, veredas, acequias, fincas, aldeas, caseríos.

AYNA: El Cuco, La Bolea, El Huesario, Era Torrente, La Yesera, El Tiñoso, La hermosa, Peña Rubia, Los Cantalares, La Yana, La Alberca, Los Molinicos, Los Secanos, El Remolino, La Salobre, El Gargantón, Collado el Sabinal, Barranco Milano, Peña la Alcudia, Los Picotes, Fuensanta. BIENSERVIDA: El Padrón, La Tala, La Cabezuela, Cerro Vico, Carboneras, y Bayonas (montes), Arroyo Corzo, Arroyo de la Tejera, Acequia de Bayona, Cañada del Conejo, del Sornil, de Fuente Somera y de la Baña. Fincas: El Prado de las Yeguas, La Fuente el Juan, La Hoya de los Caballeros y La Fuente de la Zarza. ELCHE: Peña San Blas, Cueva la Encantá, Peña la Muela, Cabeza del Alcalde, Peña la Albarda, Peña la Panza, El Cerrón, Collao de Hellín, Peña el Agua, El Ceño, Fuente Hilario, La Poza, Fuente Redonda. Estrecho los Muertos, Camino Viejo, Callejón de los Burros, la Cañá del Jaro; Acequia Gutar, Balsa del Sastre, Balsa Nueva. Campillo, (De)Ramaero, Hoya, Collao las Aguas, Agua Sola, Corral de Madera, Villares, Vicorto, Gallego, Peñarrubia, Fuente del Taif, El Puerto, Hornociego. FERREZ: Cabeza de Hierro, Canalón, Fuensanta, El Calar, Cerro Jiménez, Sierra Seca, Tinta Blanca. Royo de los Gonzalos, de la Bejuela, de las Juntas, de la Terrera, de lo Coronel, el Barranco del Entiscal. Camino de Socovos, Entiscal, Bañuelas, Alcantarilla, Aguas Calientes, Híjar, Camino de las Ramblas. Vereda del royo del olivar, madroño, campanicas, casa del Garalís. Ciecas del molino, terrera, soto, suerte del lino, campanicas. Fincas: Cansaos, Praos, Mercea, Loma andaré, Suerte las misas, Praíllos, Monjas los Maeros. Aldeas: del Madroño, Collao Alto, Híjar, Aguas Calientes, Casarejo; cortijos: La Ra, Bañuelas, Reonda, del Antonio el burro. MOLINICOS: Caminos y veredas: Campanica, Los Majuelos, La Solana, El Pollofresno, La Casa Gaspar, El Chotil, La Ra. NERPIO: Montañas: Sierra de las Cabras, Poyo Nevaio, Cañá, Sierra las Yeguas, Sierra Calarejos, Majadas del Tocino, de la Pisebrera, del Muchacho, Ombría miragüenses, El Collao, Tragoncillo, Sierra de Güebrias (Huebras), Covacho del Chochejo, Majar de la Risca. Arroyos: Royo del Tejo, Fuente Hermosa,

Royo los Salaos, Royo Quirico, Royo Gil, Royo del Estrecho, Royo de Yetas; caminos: Viejo, de Pimporro, Cuesta los Peos, Cuesta del Colmenar, Cuesta del Salgón. Aldeas: Pedro Andrés, Sutia, Cañadas, Güebbras, Dehesa, El Río, Vizcable, Turrilla, Bojadillas, Yetas, Prao Redondo, Guillén, Herrerías, Quebrás, Yetas de Arriba, Yetas de Abajo, Chorretites, Casa de la Cabeza, Pincorto, Ombría de Tobos, Tobos, Cuevas de las Quinterías, Casa el Pozo, Beg. Fincas y caseríos: Fuente la Cabeza, Mierera, Calarejos, El Toril, Sapillo, Talón, Pincorto, Casa Alta, Mingarnao, Los Morenos, Cumbre, Majada de las Vacas, La Noguera, La Biñuela, Molino del Cojo, La Hoz, El Covacho, Julia, Los Praos, Granizo, El Tamaral, Cueva Roca, La Aurora, Hoya del Espino, Guijarrilla, Tragoncillo, Barranco Romero, Finca de las Víboras, La Rambla, Los Vacarizos, Cuevas de las Quinterías, Las Yeras, El Sapo, Raposero, Boquera, Barranco Chacón, Galerón, Cortijo Simón, Cortijo Nuevo, Casa del Collado, La Cueva, El Cerro, Casares Cabanica, Fuente el Espino, El Estrecho, Aliagosa, Montañés, Tubilla. SOCOVOS: Bañuelos, Tejera, Calar, Cabezo, Juan Jordana, Arreturas, El Plantonal, Las Quebrás, La Carrasquilla, Los Canalizos, La Errá, La Plata del Caballo, Alcantarilla, La Casa Arroyo, El Madroño, El Pozo Férez, Los Olmos, El Campillo, Las Aguilas, La Noria, La Solana, El Cauniar, Collao los Frailes, El Royo, La Cerca, El Cerrabú, El Pardo, Los Molinos, La Viñica, La Parrica, Pozo Navarro, El Poblao ibero, Noguera el Arco, Fuente Blanquilla, Fuente la Rey, La Muela, El Castillo, Las Terreras, Las Hoyas, La Reonda. YESTE: Escaleruela, Cañada los Mojones, Mocalón, Loma del Villar, Puntal de los Simancos, Despeñaburras, Villar, Casica, Era del Pedazuelo.

3.4.9. La Casa

La casa de campo se suele denominar cortijo. La entrada principal es el portal o, simplemente, entrada o puerta; la entrada accesoria se llama *portás* (AYNA) o *postigo* (BIENSERVIDA, ELCHE).

En la planta baja, una sola habitación sirve de comedor, cuarto de estar y, a veces, cocina. Los dormitorios pueden estar en la planta baja o en la superior. En la parte más alta de la casa, se encuentran las *cámaras* para guardar las cosechas (*atroje* en Férez y Elche).

Al exterior, el corral, con la cuadra, los gallineros, las gorrineras (AYNA), pocilga (BIENSERVIDA) o marraneras (FEREZ), las caballerizas y atrojes.

Los elementos de decoración son escasos. En el *vasal* y la cornisa o *pooyato* (MOLINICOS) de la chimenea se alinean *esparteñicas*, candiles, almireces, y toda clase de *chiches* (ELCHE).

3.4.10. Vestidos. Calzado

AYNA: Alpargatas, abarcas, chalecos, fajas, pañueleta, boina, gorra, blusa, sayas, blusones, refajos, mantones, chal, toquilla. BIENSERVIDA: los campesinos para su trabajo utilizaban como indumentaria especial las *calzas*, que son como los calcetines, pero mucho más resistentes y ásperas. También se utilizaban los *calzones*, que llegaban de la rodilla a la cintura, y se abotonaban a los lados de la pierna. ELCHE: babero, bata, mandil, delantal, refajos, mantilla, capirotos

(para los días de fiesta), *senaguas* o enaguas, blusa, mono, calzones, las *arracás* son los pendientes; el hombre, garrote o garrota y boina. MOLINICOS: refajos (la gente bien), enaguas, corpiños; las batas de paño eran y son la vestimenta más usual de las mujeres humildes. Los hombres llevaban traje con chaleco, todo de paño; quien podía se lo hacía de pana. Para el día de la boda o días de fiesta vestían con la misma ropa, sólo que ese día la estrenaban. Los campesinos llevaban sombreros de paja, y las mujeres, pañuelos. Nadie llevaba joyas ni adornos. NERPIO: zagalejos, chambras, abarcas, esparteñas, pantalones de pana, chaleco, escarpines (calcetines de lana), camisas, calzones. Los pastores añaden *antimparas* (especie de mandil de cuero ajustado al cuerpo), *leguines*, zurrón y manta. Los únicos adornos los constituyen pendientes y anillos. SOCOVOS: refajo, corpiño, abarcas, esparteñas, chaleco, enaguas. Tejas y mantillas, los días de fiesta. Los pastores, zurrón, alforjas y aguaderas. YESTE: refajo, enagua, mandil, pañuelo en la cabeza, boina. El género más utilizado era la pana o la lana. Los hombres usaban chalecos, y los calzoncillos eran de *boca trabuco*. Las faldas de las mujeres eran de tres o cuatro anchos y con muchos pliegues. Usaban también toquillas y mantos.

3.4.11. Hortalizas y legumbres (ensaladas, guisados, etc.). Frutas

AYNA: naranja, melocotón, albercoque, pera, manzana, etc..., caquis. BIENSERVIDA: naranja, melocotón, etc. ELCHE: mojete (ensalada), potaje, pisto, crillas (patatas), pencas, collejas, albercoque o alba/ericoque, malacatón, caquis, almiguinas. NERPIO: alubias, cebolla, tomate, pimiento, pepinos. Ensaladas de tomate y cebolla, tomate y pepinos, de chicorias, lechugas... Frutas: manzana, pera, etc., 'siervas'. SOCOVOS: malacatón, albercoque, caquis, madroños.

3.4.12. La leche y el queso

La leche sólo se consumía entre la gente rica (AYNA) (13), y era, sobre todo, de cabra. No existe gran tradición de quesos (blanco, manchego).

3.4.13. Carnes (y pescados). La Matanza

Una tradición que se conserva todavía hoy es la matanza o *mataeró*, que reúne en la casa donde se celebra a una o varias familias, donde todos colaboran y pasan unos días de buen comer y beber. En BIENSERVIDA se ha perdido, sin embargo, la costumbre de comer unos grandes *morcones* cocidos en unas calderas grandes. Un tipo de embutido típico de esta localidad es la *güeña* (en otros sitios, *guarra*). ELCHE: se celebra el *matazón*, de donde salen las 'gutifarras', 'guarreta', 'choricete', 'envueltos', 'blanco', y demás 'porquerías' de los 'gorrines' (14); 'ru-sa' (bacalaílo), 'invasores'; se come el 'ajopringue', 'ajoatao' o 'atao', y en la 'panera' se sala el tocino. En MOLINICOS, se comía sobre todo carne de cerdo. Los embutidos más abundantes eran las morcillas y los chorizos. Sólo la "alta

(13) Empleamos el tiempo pasado porque, dada la avanzada edad de los informadores, con frecuencia hablan más de sus recuerdos que de la realidad actual, como en este caso (afortunadamente).

(14) Con el término 'porquerías' se designan las menudencias del cerdo. No tiene en este contexto sentido peyorativo alguno.

burguesía'' local comía pollo (15). Embutidos de NERPIO: rellenos, botijas, chorizo, salchichón, butifarra, morcillas, longanizas, brazuelos, blanco; lomo, careta, lebrillos, camal son, junto con los perniles, debidamente preparados y adobados. SOCOVOS: salchichón, envueltos, blanco, morcillas, chorizos, butifarra. YESTE: la matanza reúne a las familias. Todo se guarda en las orzas, y se utiliza de reserva para el resto del año, especialmente para la época de la siega.

3.4.14. Aceite y vino. Recogida de la aceituna y vendimia

AYNA: hay tres clases de aceitunas: 'gordala', 'conicabra' y 'manzanilla'. A pesar de haber pocas viñas, las bebidas alcohólicas son variadas: vino, zurra (zurracapote), hoja de melocotón, anís cazalla y mosto. BIENSERVIDA: bebidas caseras eran el vino y el aguardiente 'matarratas'. Para pisar la uva que se recogía, se utilizaban unos zapatos de madera llamados 'zocos'. La recogida de la aceituna se hacía o bien vareando o bien 'ordeñando' la oliva (cogiendo la aceituna directamente con la mano, con el fin de no estropearla). ELCHE: azaite y olivas. Bebidas alcohólicas: mistela, zurracapote, cuerva, paloma. Medida del vino: el azumbre. MOLINICOS: poca aceituna. La recogida se hacía antes como ahora, sólo que los 'mantones' de antes eran de lienzo o cuerda, y ahora son de plástico. Apenas se vendimiaba, porque no había casi vid; pero se hacía con la uña, con navaja o con 'nucete' (cuchillo pequeño y retorcido). NERPIO: aceite importado, excepto de Vizcable y Beg. Aceituna negra. Bebidas: vino, aguardiente, mistela, zurracapote. Hay poca vid y oliva. Se coge el fruto con la mano, en 'menudía'. SOCOVOS: azaite, olivas, oliveras. Aguardiente. Orzas, prensas, estrujadora, jarái, pesamostos. YESTE: Bebidas: mistela, se cuece con 'matalahúva', con un trozo de naranja y azúcar o miel; zurracapote, como la mistela pero menos fuerte; aguardiente, cazalla; 'matarratas', aguardiente de poca graduación, pero al no estar dulce, es bronco y parece muy fuerte.

3.4.15 Dulces y compotas

AYNA: suspiros, rollos, magdalenas, mantecaos, galletas, tortas, pasteles, bollos, ensaimadas, soletillas, cocas, fritillas, buñuelos, hojuelas. ELCHE: suspiros, tortas dormidas, toñas, candelarias, canemembrillo. MOLINICOS: panecillos, tortas de manteca, buñuelos, mojicones... NERPIO: meloja, miel, huevos con miel, arroz con miel, torta de tartera (bizcocho), dulce de membrillo, mermelada de manzana, ciruela, etc., dulce de tomate, cabello de ángel. SOCOVOS: suspiros, cariñitos, toñas, alfajor ('tajá' de fruta). YESTE: para Semana Santa, Navidad y fiestas se hacen dulces de todas clases: mantecados, madalenas, mojicones, panecicos, suspiros, cocos, tortas dormidas y de manteca.

3.4.16. Labores y utensilios del campo

AYNA: Herramientas: azá, legón, escavillo, arado, vertedera, hoz, hacha, guadaña. En los riesgos existen las 'tandas'. Se cultivan el trigo, el centeno y la

(15) Véase (13).

'cebá'. BIENSERVIDA: como utillaje agrícola se utilizaban, además de la azada, guadañas y escavillo, el denominado 'arado de madera', que constaba de dos partes fundamentales: el 'pie timón' y la 'rastra'. La parte del arado que va apartando la tierra a ambos lados es el 'tacón de la cama'. Para distribuir el agua de riego se utilizaba el sistema de 'tanda', teniendo cada agricultor un determinado período de tiempo el agua, con arreglo a las tierras que posee. ELCHE: azá, azaón o azón, de cava, colmenero, con peto, hoz, escavillo, amubes (para acarrear la mies), etc. El agua de las acequias o 'ciecas' se coge por 'brazños' y se distribuye en 'tandas'. MOLINICOS: azada... arado, vertedera, lavija, ubio, etc. Siembra, siega y trilla. NERPIO: azada, escavillo, guadañas, arados, vertederas, tabla, ubio, trillo, hoz, tijeras de poda, hachas, serruchos, rulo de piedras en las eras. Riego: tablares y regueras, tandas avisadas por el celador; 'caces' que se dividen en acequias, con compuertas y estajaos. Riego por surco o inundación. Cultivos: trigo, cebada, avena, centeno, alfalfa, maíz. SOCOVOS: vertedera, tablaera, trajilla. En el riego, regueras y boqueras. YESTE: azada, rastrillo, pala, pico, arado, trilla, aparejo (todo hecho en la casa). Cultivos: trigo, cebada, habichuelas, patatas, panizo, tomates, etc.

3.4.17. Jardinería y horticultura

AYNA: rosales, geráneos, alegrías, claveles, enredaderas, amor de hombres, alhelíes, adalias, lirios. Árboles frutales: peral, melocotonero, higuera, cerezo, albaricoquero, ciruelo, parra. ELCHE: pendientes de la reina, siempreflor o alegría de la casa, amor del hombre, pluma de Santa Teresa. MOLINICOS: se cultivan también, entre otras flores y plantas, las 'adalias'. NERPIO: rosales, enredaderas, sampedros, etc. SOCOVOS, YESTE: nada de particular.

3.4.18. Cultivos del monte

AYNA: esparto, pino, negral, carrasco. ELCHE: ajedrea, sabina, lentisco. MOLINICOS: esparto y cáñamo. Árboles leñosos: el pino, la sabina, el chisporroteo, la lantisca. NERPIO: esparto, romero, salvia, mejorana, etc. Carrascas, pinos (negral, carrasco, blanco). SOCOVOS, YESTE: los mismos.

3.4.19. Contratos agrícolas

BIENSERVIDA: los pastores percibían un sueldo por su trabajo, llamado la 'soldá', además del 'piojar', que eran los animales del pastor que iban en el rebaño del amo, y por los cuales no tenía que pagar nada por alimentarlos. Según los pares de mulas que poseían, se contrataban uno o varios ayudantes. Si había tres pares de mulas, estaban el 'mayoral', el 'ayudaor' y el 'zagal'. Si eran cuatro, el mayoral, el ayudaor, el zagal mayor y el zagal. Los zagales se encargaban de poner la paja a las caballerías, y el ayudaor de ponerles el pienso. ELCHE: las tierras podían ser cedidas temporalmente al 'mediero' para que éste las cultivase, y se beneficiase con su cosecha. MOLINICOS: Generalmente, los contratos no se hacían por escrito, sino que se trataban de palabra entre los interesados. NERPIO: las tierras se pueden llevar o arrendar a medias, a tercio, etc. Algunos trabajado-

res son contratados temporalmente (para la escarda, la recogida de nueces...). Los arrendamientos se pagan por cuotas o en especie. YESTE: la tierra se tenía arrendada; pero lo que más se daba era el sistema de 'mediero', que consiste en dar la tierra a medias y repartirse luego los frutos. Se pagaba por jornales a los obreros contratados para trabajar la tierra (jornaleros).

3.4.20. Animales domésticos y de carga. Los rebaños y la vida de los pastores.

AYNA: Al cerdo se le llama 'gorrín', pl. 'gorrines'. BIENSERVIDA: tipos de cencerros que los pastores ponían a las ovejas: el 'picote', de una longitud aproximada de 20 cm.; la 'riera', más grande que el picote, y la 'alambraura', que produce un sonido como de muchos alambres que se agitaran. A las vacas se ponían picotes, y a los carneros, rieras. ELCHE: gorrines, vacos, pollinos o borruchos, muletos ('mulas pequeñas'), con 'bozos', 'cabezones', y 'cubiertas' rellenas de paja que se ataban con un ramal de paqueta (?). MOLINICOS: algunos nombres de arreos de los animales de carga: cabezal, bozo, serón, aparejo, aguaderas, atarre, cincha. A los mulos jóvenes también se les llama 'muletos'. NERPIO: a los gorrinos, según su edad, se les llama, lechones o varracos (verracos); cabras, chotos y machos; vacas, becerros y cabestros; caballos, yeguas y potros; mulas, mulos y muletos; ovejas, corderos o borregos y carnero; asnos y pollinos. Las actividades del pastor, entre otras: hacer 'plaita', 'cerneja', esparteñas, guitas, cordeles. A veces, los rebaños los lleva a medias con el patrón. Tienen que ahijar los borregos a sus madres, dejarlos en la 'tená' durante el día cuando son pequeños. El esquilo antes lo hacían a tijera, pero ahora lo hacen a máquina, dejando adornos a los carneros más fuertes para distinguirlos. SOCOVOS: al burro y a la mula se les llama, antes de los treinta meses, pollino y muleto, respectivamente. YESTE: el principal animal de carga y tiro era el burro. Se vestía con ropones hechos en telares: el solomillo, la cubierta —que se hacía de esparto— con cernejas que se unían hasta hacer una tira larga, el bozo, el sudaor y la cincha.

3.4.21. Carros, carretas y carruajes

BIENSERVIDA, AYNA, ELCHE, etc.: Para el transporte de los productos agrícolas e incluso de las personas que iban a trabajar al campo, se utilizaban los carros —con dos ruedas— y las galeras —con cuatro—, teniendo estas últimas unas guarniciones distintas a las de los carros. ELCHE: los carros tienen varas y barandas. Existe una profesión muy curiosa, y posiblemente olvidada, que es la de 'pertiguista'. Los 'pertiguistas', provistos de largas varas o 'pértigas', ayudaban a los carros con grandes cargas a subir y bajar las cuestas difíciles: "Gente que estaban, y los llevaban allí, con los mulos. Entonces no había camiones. Aquí enganchaban palos de esos largos. Enganchaban aquí cuatro o cinco pares, pa subir la Collá de Hellín, bajaban por allí otra vez, otros pares, abajo, y allí, dos horas cuando iba con el último, enganchaba cada uno y hala, y gastaban muchos días pa llegar y venir" (testimonio de nuestro informante P. G. L., en el Apéndice). NERPIO: se usaban carromatos para el transporte de la madera, y carretas para el uso propiamente agrícola.

3.4.22. Costumbres y vocablos de los colmeneros

AYNA: caja de la colmena, cortaera, vaso. MOLINICOS: las colmenas antiguas tenían forma de vaso hecho con cuerda, con una tapa también de cuerda. La 'corta' de la miel se hacía del siguiente modo: sacaban los panales, y con la cortaera arrancaban la miel; previamente, hacían salir a las abejas dándoles humo con el 'hacho'. NERPIO: a las abejas se las llama 'gente'; otros términos: trincas, panales, corta de la miel, 'humaor' o hacho. YESTE: 'enjambrar': llevando una colmena vacía, ponen la mitad de los cuadros de una llena en la vacía, y a la 'gente' se le sacude y se ve donde va el rey (la reina); se lleva la mitad de las abejas a la vacía, y el rey se deja en el enjambre para que las abejas vuelvan a la madre. 'Cortar': se sacuden los cuadros con una mata de romero, se llevan al aparato, y sale la miel. La colmena se compone de doce cuadros.

4. CONCLUSION

Dentro de la provisionalidad de este estudio, se puede concluir, según lo expuesto anteriormente, que el habla de la Sierra del Segura participa de la mayoría de los rasgos de los dialectos meridionales del español (murciano y andaluz, principalmente), y esto es así por razones de diversa índole:

- geográficas: la cuenca del Segura describe un arco desde Andalucía a Murcia que facilita las comunicaciones con estas regiones.
- económicas: existen desde siempre intensas relaciones comerciales con los pueblos de Murcia, sobre todo Caravaca y Calasparra, y con Hellín, que pertenece también al ámbito dialectal del murciano (16).
- históricas: parte del territorio de la Sierra del Segura dependió en épocas pretéritas de la Encomienda de la Orden de Santiago, y aunque oscilantes, existieron también numerosos lazos políticos con el Marquesado de Villena y con el Reino de Murcia (17).

Por otro lado, el endémico problema de las malas comunicaciones que padecen determinadas zonas de la Comarca propicia la conservación de formas lingüísticas anticuadas: existen numerosos arcaísmos fonéticos ('agora'), morfológicos ('vido') o léxicos ('hogaño').

(16) Véase de REMEDIOS LOPEZ JIMENEZ su tesis no publicada sobre "El habla de Hellín y Tobarra".

(17) Cfr. RODRIGUEZ LLOPIS, M.: "Conflictos fronterizos y dependencia señorial: la encomienda santiaguista de Yeste y Taibilla (s. XIII)", Instituto de Estudios Albacetenses, Albacete, 1982. Y sobre todo, FUSTER RUIZ, F.: "Aspectos históricos, artísticos, sociales y económicos de la provincia de Albacete", Caja de Ahorros de Valencia, Valencia, 1978, pp. 229-246.

APENDICE

(Transcripción de dos entrevistas)

ENTREVISTA 1. (18)

ENTREVISTADOR: Le quiero preguntar la hierba que se cría en el monte de Elche, a ver si la sabe.

INFORMADOR: Hierba, hogaño, no hay por aquí.

E: ¿Y antes? ¿Antes había?

I: Antes, sí. Pero agora no hay. No ha llovió. No hay.

E: ¿Cómo se llamaban las que había antes?

I: Pues yo qué sé. Pero aquí había hierbas de toas clases. El año pasao mesmo. Pero hogaño no hay una miaja de hierba por ninguna parte aquí. Hogaño no hay hierba.

E: ¿Con qué iban a trabajar al campo?

I: Pues iban, y cogían hierba, y venía gente de afuera, y la buscaban.

E: Pero, ¿con qué iban, con burros?

I: Pos no. Con coches venían, venían con coche. Y la buscaban y se la llevaban.

E: ¿Y para labrar, se labraba con tractores como ahora?

I: Sí. Llevamos ya aquí siete u ocho años que se labra con tractores.

E: Antes, después de la guerra.

I: Dispués de la guerra, yo cuando... aquí los tractores... empezaron. Pero antes... con los machos se labraba.

E: ¿Y qué les ponían?

I: Pos vertederas. Vertederas se le ponían.

E: ¿Todo el mundo trabajaba en el campo?

I: Pues, en toas partes. En el campo y en toas partes.

E: ¿Había aquí alguna fábrica o algo?

I: ¿De qué?

E: De esparto o...

I: De esparto, sí.

E: ¿Había mucha gente trabajando en ella?

I: Antes había... y agora había muchos también. Agora (?) en las fábricas...

E: ¿Usted en qué trabajaba?

I: ¿Yo? Yo he trabajado sesenta y cuatro años en la piedra, haciendo sillares.

E: ¿Sillares? ¿Qué es eso?

I: Para los puentes, y pa to. Este bordillo lo he hecho yo.

E: ¿Y qué utensilios utilizaban para hacerlos?

I: ¿Eh?

E: ¿Que qué material utilizaban para tallar la piedra?

I: Pues llevaba herramientas para trabajarla.

E: ¿Qué herramientas llevaba?

I: ¿Que qué? Se llevaba una escuadra. Se llevaba un pico. Se lleva... ¿eh? pinceles. Una maceta pa labrar la piedra. Se llevaba.

E: ¿Se tardaba mucho tiempo?

I: ¿Eh? Según. Por aquí, los puentes que se han hecho, los hice yo las... los... El puente ese que hay ahí bajo en Vicorto...

E: Sí.

I: Ahí empecé yo.

E: ¿Trabajaba mucha gente haciendo eso?

(18) INFORMANTE: Varón. Noventa años. Natural de Elche de la Sierra. Bracero. Mantenemos la reserva sobre su nombre, por razones obvias.

- I: Sí. Entonces (*muy relajado*). Entonces había mucho trabajo. Y en Aranjuez he estao yo trabajando tamién. Y en Torrubia del Campo. Y en Albacete, en la iglesia, estuve siete meses trabajando allí tamién, en la iglesia aquella de San Juan.
- E: ¿A usted le gusta cazar?
- I: ¿Eh?
- E: ¿Que si le gusta la caza?
- I: Yo, sí. Los días que he estao aquí y no he ido al trabajo, he enganchao la escopeta y me he ido al monte estos días.
- E: ¿Y qué animales cazaban?
- I: Pues, liebres, conejos, perdices...
- E: ¿Antes había más caza que ahora? ¿No?
- I: Entonces había... Agora hay más cazadores. Agora hay muchos cazadores.
- E: Ahora hay más cazadores que perdices, ¿no?
- I: Sí. Pero yo (*muy relajado*)... antes salía, ahí... Tenía aquí uno que le decían Gonzalo, que era médico, y tenía un coto, tiene, tenía un coto allí bajo. Y... y yo pos un día fi (*sic*) y compré una escopeta. Y estaba mi Jose malo, y fue él allí a casa de mi José. El médico. Y vido la escopeta. Y dijo: Coño, qué escopeta más maja tie usted. Digo: Pos hace poco que la he comprado. Y en el coto suyo ahí tenían perdices muchas. Pero iba con unos perdigones. Y no me entraba ninguna. Y me dice: A ver si vas, y no me dejas una perdiz allí. Y fi, que el día de la Virgen de Agosto estaba yo allí. Y fi a una fuente que hay. Y fi... me fi muy temprano. Y hice allí una choza cuando llegó el guardia. Y dice: Pos ¿qué vas a hacer aquí? (*muy relajado*). Digo: esperar las perdices. Dice (*muy relajado*): Aquí, aquí no se tira un tiro. Dice: NO. no hombre. Es que Ramón (¿) me lo había dicho (*muy relajado*). Dice: Pero aquí no... aquí no se tira un tiro. Digo: pos yo sí voy a tirar. Con que acabo de hacer la choza... digo: Hala, métete aquí u vete. Dice: Aquí no, aquí no se tira un tiro. Digo: que te digo que vi a tirar. Con que en fin... ya va, y se metió conmigo en la choza. Y al ser ya que comenzaba a pintar el sol allí en las alturas. Comienzan a acudir bandas de perdices. Y ellos no bebían en la espita, bebían en una reguereta que había allí de agua. La que se asomaba en la espita (?). Con que comienzan a entrar ya a la reguereta, y ya estaba la cieca llena. Y les tiré el primer tiro, y se quedaron treinta y seis. Con que... salemos y las recogemos y nos metemos. Al poquito, comienzan a acudir otro bando. Conque... se llena otra vez la cieca. Y les tiro otro tiro y se quedaron ventiséis. En seis tiros, maté noventa y ocho. Y torcaces acudían, y maté también otros cuatro o cinco.
- E: ¿Sabe usted algún refrán de los que se decían antes?
- I: ¿Que si sé algún refrán? Yo no...
-
- E: ¿Antiguamente se hacían bailes?
- I: Aquí sí. Agora no hacen bailes, pero antes se hacían bailes.
- E: ¿Con qué se hacían? ¿Con guitarras?
- I: Con guitarras, con guitarras. A la guitarra, aunque saquen munchas, no hay quien le acompañe a la guitarra, contra la guitarra. Eso de la tele (*muy relajado*), eso no... Eso no es más que un chapurrao, que eso no...
- E: Eso de chau chau chau, ¿no?
- I: Es como antes, cantaban en flamenco, ¿eh?, y daba gusto sentir a un hombre cantar, pero (*muy relajado*) agora no cantan bien ni ná.
- E: ¿Y qué bailaban antes?
- I: Se bailaba manchegas, seguidillas, jotas...
- E: ¿Pasodobles también se bailarían?
- I: ¿Ande?
- E: Pasodoble.
- I: Yo he bailao de toas... Como entonces se usaba eso, pos bailaba yo de to eso.

- E: ¿Qué tipo de ropa llevaban cuando iban a trabajar?
 I: La que llevamo agora. La que llevo yo agora.
 E: ¿Y para las fiestas?
 I: Igual.
 E: ¿Y zapatos?
 I: ¿Zapatos? Pos igual que agora.
 E: ¿En la cabeza que llevaba?
 I: Sombrero siempre. Yo, sombrero siempre.
 E: ¿Y la otra gente que llevaba?
 I: Igual: Blusas, chaquetas y pantalones de pana.
 E: ¿Con qué se hacían antes las casas? ¿Qué materiales se utilizaban?
 I: ¿Cómo dice?
 E: Los materiales para hacer las casas...
 I: Yeso y cal. Y piedra. To e... To esta obra, to esta obra ésta está hecha a piedra, to esta obra, a piedra (*frase ininteligible*).
 E: ¿Las columnas esas que hay ahí también las ha hecho usted?
 I: No. Eso no. Eso lo hizo el albañil. Yo he trabajao siempre en la piedra.
 E: ¿Qué juegos tenía la gente mayor antes?
 I: Antes la gente mayor... Si bares antes no había aquí. No había na como (*muy relajado*) una taberna y que vendían vino. Pero agora, agora (*oclusiva*) está lleno de bares. Agora está lleno...
 E: ¿Qué comidas le hacía su mujer?
 I: ¿Eh?
 E: ¿Qué clase de comida le hacía su mujer: olla...?
 I: Pos arroz, olla, ¿eh?, guisao, de to, gachas migas, un ajo, de to.
 E: ¿Cómo se hacen las gachas migas?
 I: ¿Eh?
 E: ¿Lo sabe usted cómo se hacen?
 I: Yo sí. Y he hecho también.
 E: ¿Cómo se hacen?
 I: ¿Eh?
 E: ¿Cómo se hacen?
 I: Pos se echa una... agua en la sartén. Cuando ya está el aceite requemao. Se echa agua, y se le echa harina, una poca. Y... y... ya que comienzan a forjarse, pue entonces ya no se le echa más harina, y comienzas a darle (*muy relajado*), y salen unas gachas migas que da gusto en comértelas.
 E: Las gachas migas ¿cómo se comían? ¿Solos, o se echaba una tajá, un chorizo y cosas así?
 I: Pue... si quería uno, pues echaba una tajá, un chorizo, y migas de panizo, también, y to eso.
 E: Y esto que se llamaba olla de pastores, ¿con qué se hacía?
 I: ¿Olla, olla? Cocido.
 E: Pero había una comida que le decían olla de pastores, ¿no?
 I: Eso... eso era que le dician olla de pastores, pero no... Se... Lo que se hacían eran gazpachos. Se mataba una liebre, y se... cocía un poco, y se echaba la torta en el monte, y allí se hacían unos gazpachos que es lo mejor que se puede comer, mejor que arroz y mejor que na.
 E: Y para ir de un sitio a otro, cuando terminó la guerra, ¿qué utilizaban?
 I: Pue eee... cuando terminó la guerra... pue ya ves... Había poco que comer. Se pasaban unos quince días que no cataba uno en ná.
 E: Sí, pero ¿para ir de un pueblo a otro? ¿con qué iban?
 I: ¿Eh?
 E: ¿Para ir de un pueblo a otro?
 I: Con carros
 E: ¿Qué partes tenían?

- I: Pue tenía unas ruedas, tenía unos rayos, ¿eh? ruedas muy bien hechas, que no... no fallaban, no. Eran... Agora to eso ya no hay.
- E: ¿Y qué llevaban? ¿un caballo?
- I: Caballu, u un macho.
- E: ¿Y qué le ponían a los animales?
- I: Pos sus colleras, pa que tiraran bien.
- E: Y el aparejo y todas estas cosas, ¿no?
- I: Y el aparejo también. Antes... antes... El primer coche que vino por aquí lo trajieron los Alfaros estos de Yeste.
- E: ¿Quién?
- I: Unos que le decían los Alfaros, de ahí de Yeste. Y... ta... un coche, pero hace de esto setenta y cinco o setenta y ocho años ya, que vino el primer coche por aquí.
- E: ¿Y cómo era aquel coche?
- I: Un coche lo mesmo que estos. Lo mesmo.
- E: Cuando se cogía la uva, ¿dónde se hacía el vino?
- I: Po en las casas, el que tenía viñas, yo eee... tenía viñas y hacía el vino en la casa.
- E: ¿Pisándolo?
- I: Lo pisaba.
- E: ¿Y dónde lo echaban luego?
- I: En, en las tenajas, y allí se cocía.
- E: Y el aceite, ¿cómo lo hacían?
- I: ¿Cómo?
- E: El aceite.
- I: El aceite en la almazara.
- E: Y allí en la almazara, ¿cómo lo hacían?
- I: Allí, muelen la oliva, y sacan el aceite claro, lo mismo que el agua.
- E: ¿Y allí en la almazara, dónde lo echaban?
- I: Po allí se sentaba lo que convenía, se sentaban... y es que... llegaban... te lo llevas a tu casa.
- E: ¿Había muchas fiestas en el pueblo?
- I: ¿Fiestas? Aquí se hacía el 15 de septiembre, y se viene haciendo el 15 de septiembre, las fiestas.
- E: ¿Y otras fiestas más?
- I: Semana Santa, y San Blas que es el día 3 de febrero. San Blas también.
- E: Y el día 15 de septiembre, las fiestas, ¿no?
- I: Y el día quince las fiestas. Quince, deciséis y decisiete.
- E: Y en su casa ¿mataban cerdo?
- I: Entonces cada uno en su casa pillaba un cerdo y lo mataba en su casa.
- E: ¿Qué embutidos se hacían?
- I: Po chorizos, morcillas, y porquerías, blanco.
- E: ¿Y se hacía fiesta, juerga, toda la familia?
- I: Cómo, claro.
- E: Bueno, lo último, ¿cuántos años tiene usted?
- I: Si llevo al día dos del que entra, noventa y uno.
- E: Ea, pues enhorabuena, y que viva muchos años.

ENTREVISTA 2 (19)

ENTREVISTADOR: ¿Qué es lo que se hacía antes en las fiestas: carreras de sacos...?

INFORMADOR: Eso sí se hacía. Y la pólvora.

E: ¿Qué era eso de la pólvora?

I: Pos pa cuando llega la víspera de las fiestas, ponen pal... ¿No has visto este año pasao cuando las fiestas, como había...? Pues eso es la pólvora.

E: ¿Y cómo eran? ¿iguales, o aquellas eran mejores que éstas?

I: No. Se llevaban poco.

.....

E: Cuéntenos las fiestas que hacían antes.

I: No te he dicho que don Miguel que era el alcalde, y estuve yo con él, he estao veinte años, de mayoral. "Llévame a tal sitio". Anda, a ver si te encuentras los... (*ininteligible*). Y yo le... cuando yo los llevaba, pues iban los... (*ininteligible*).

E: Díganos nombres de comida, por ejemplo, de la Cuaresma y Semana Santa.

I: Aquí hacían ataos

E: ¿Ajoataos?

I: Sí, ¿Tú no sabes lo que es eso?

E: ¿De qué se hacía eso?

I: Eso. Pos con ajo y bacalao.

E: ¿Y bacalao?

I: Sí, señor. Si aquella mujer es de aquí. ¿Usted es de aquí?

E: ¿Y qué más hacían? ¿Hacían dulces o algo así?

I: Pos de todo se hacía (...): madalenas, churros, de todo.

E: Díganos nombres de hierbas.

I: Eso son las... las jodías estas que hay en el cerro, con el... en los bancales.

E: ¿Las?

I: Las collejas.

E: Díganos más.

I: Y cuando iba yo a traer tamién gamones pa los gorrines. Eso se cogía en un cubo, y luego se lo vaciabas al gorrín, y se echaba así salvao, y se lo comía todo.

E: ¿Y qué más le traía?

I: ¿Cómo? (*muy relajado*) Pues hierbas, cebá, lo que querían comer.

E: ¿Sabe usted algún refrán?

I: No sé ninguno.

E: ¿A qué jugaba usted cuando era joven?

I: Yo lo único que hacía, que boleaba. Anque entonces no estaba la calle... Se juntaba (*muy relajado*) una cuadrilla de dieciocho o veinte tíos, y van cuato o cinco boleando pa arriba, por donde tiene Jiménez el corral, por todo eso

E: ¿Cómo eran esas bolas?

I: Con bolas de hierro

E: ¿De qué peso más o menos?

I: Pues no... libra y de libra y media, y de media arroba.

E: ¿Y no se apostaban nada?

I: No, sí. El que perdía pagaba.

E: ¿Qué se tomaban?

I: ¿Eh? Una media arroba de cuerva.

E: ¿Con qué se hace la cuerva?

I: Con azúcar y agua...

- E: ¿Azúcar, agua y vino?
- I: Vino bueno. Yo he tenío en mi casa, tenía unas cuarenta tenajas, estaban saltando, hasta arriba. Yo he estao ca don Juan allá abajo que tenían cien, noventicinco arrobas, que ya no cogían en mi casa (*muy relajado*). Yo tenía cinco viñas.
- E: ¿Juegos de bares, a la baraja y eso?
- I: Y a eso no. Misté a la baraja yo nunca la he... ni mi padre ni ni... Yo es que llevò tres mujeres.
- E: ¿Tres veces ha estado usted casado?
- I: Sí señor. Tres mujeres. Que he sido templao (*muy relajado*).
- E: ¿Ha habido alguna rivalidad con los pueblos próximos?
- I: Sí ha habío aquí... que se peleaban, con Molinicos lo que pasa es que... aquí ná más que ha pasao cuando le pagaron la puñalá el de Villares, el de Vicorto al de Villares...
- E: ¿Y con los de Férez?
- I: No, ya he estao en Férez y a mí no... Llegaba a Férez. Y después de entrar los vacos. Y venían derechos, pero luego tomaban después la curva y entonces se volvían. Se lo dije al tío, digo: No entran los vacos esos aquí a la plaza. ¿Por qué? Digo: Porque la salía la tienen que tener rerta, y aquí vienen y toman la curva y otra vez salen a la calle.
-
- E: ¿Nos puede decir cómo eran las casas?
- I: Entonces, en las casas, no habíamos tanta gente como ahora.
- E: Pero, ¿cómo eran las casas?
- I: Las casas, pos lo mesmo que agora, porque yo tengo una casa, pos casas que tenían la cocina, las cuadras, y arriba el pajar y pa echar el grano.
- E: ¿En la cocina tenían agua?
- I: Entonces no había agua.
- E: ¿Y tenían Water o iban a la cuadra?
- I: El water teníamos nosotros, la cuadra. Se hacía un pozo con un azaón, y después se tapaba...
- E: ¿Con qué se hacían las casas de antes? ¿Se hacían con bloques?
- I: No, no. A pisao, a cal. Las piedras debajo, y luego, las ponían todas (*ininteligible*), y venga espuertas dentro, y venga pisarlas. Para que se quedase dura. Esas paeres esa que está ahí, esta obra nueva que están haciendo, la otra. Ahí estuve yo trabajando, pero tenía unas paredes así de anchas.
- E: Esas sí que eran buenas, no se caían.
- I: Esas le pegan un cañonazo y no (de)rriban? Lo que ahora no hacen más que si cae un cañón derriba tó, to... tos los ladrillos a tomar por saco.
-
- E: ¿Cómo estaba dividida la casa? Me ha dicho que había una cuadra...
- I: Bueno, la cuadra, la cuadra estaba allí, los burros... pos si nosotros teníamos aquí la cocina, el cuarto, teníamos los burros allí, y ende la cocina se entraba y se le echaba a los dos animales
- E: ¿Y tenían gorrinera?
- I: Sí, teníamos también allí en un rincón pa poner gorrines, que habemos (*muy relajado*) crioao tres gorrines, así de altos y así de anchos.
- E: ¿Y gallinero, tenían?
- I: No, yo de eso no he tenío; yo las gallinas nunca las he querido poner, me (*ininteligible*) el aparejo.
- E: Nombres de pozos o fuentes que haya por aquí.
- I: Pozo que hay en el Ramaero (*por* "Derramadero"), el del río, dos, má arriba otro, tres; el pozo la Zarca. El pozo Ladrón está por aquí, por Ayna. En entra (?) ahí al Romero, que hay un pozo el de (*ininteligible*), el de, este, el de la (*ininteligible*), ahí hay... dos o tres pozos. El pozo del manzano está allí riba, conforme vamos a (*ininteligible*), un pozo que hay una risca allí, está el pozo allí. Ese es de... de monte.

- E: ¿Cómo adornaban antes las casas?
- I: Pue con lo que se podía.
- E: ¿Y qué era eso?
- I: Pue cal, se blanqueaban, y ya.
- E: ¿Y no ponían ningún "chiche" ni nada?
- I: Chiche, qué iba a tener chiche (...) No, ¿agora como agora, enlucir esto como está esto enlucio? no, entonces no había de esto.
- E: Pero, ¿no ponían ustedes ninguna percha?
- I: Percha sí se ponía pa colgar la ropa y todo.
-
- E: ¿Nos puede decir la ropa que se ponían ustedes?
- I: Yo he sío, yo he sío cuarenta y cinco años romano, la ropa esa que llevaban los romanos a los (*ininteligible*). Llevaba una lanza grande, te apuestas que está allí por mi casa, y el gorro, y el gorro ahí se lo di al Paco este (*confuso*), míalo ahí, míalo ahí ande está. El gorro ese que...
- E: El casco.
- I: El casco. Y me tapaba, y delante, y me lo bajaban, y ya no me...
- E: ¿Qué más llevaba ese traje suyo?
- I: Medias, hasta por así. Una farda, y unas enaguas por debajo. Eso era cuando Semana Santa. Fuera de Semana Santa no se lo podía uno poner.
- E: Para vestir a diario, ¿qué se ponía?
- I: Pue la ropa que teníamos pa trabajar. Pa trabajar, la ropa puerca, y luego pa los domingos, pue te ponías otra mejor.
- E: Mejor, ¿cómo? ¿Qué estaba más nueva?
- I: Claro. ¿Voy a ir yo con esta chaqueta a trabajar? Que cuesta cuatro mil pesetas. Antes no había una gorda, antes no había perras. Si se nos daban entonces, se ganaban ocho o nueve duros... el que los ganaba.
- E: ¿La ropa se la hacían ustedes?
- I: No, ibas y te la vendían. Y el aceite a dos pesetas, el litro. Ahora es un abuso.
- E: ¿Se ponían blusas?
- I: Blusas yo también he llevao contino. Blusas, esas que llevaban así bolsillos, y otras veces así, como las cazadoras esas. Esas como las de los marchantes. Los marchantes que van a mercar ganao, y la garrota, esta garrota es junco marino...
- E: Y eso, ¿dónde se cría?
- I: Eso, ende están los moros. Yo tengo otra más fina.
- E: Y las mujeres, ¿qué llevaban antes? ¿Llevaban enaguas debajo?
- I: Llevaban, llevaban senaguas debajo y su bata, su falda. Refajos se ponían pal Carnaval.
- E: ¿Qué fiestas o bailes hacían antes los campesinos?
- I: ¿Campesinos, de qué campesinos?
- E: La gente que trabaja en el campo. ¿Hacían fiestas?
- I: Sí, bailes había antes de to esto. No había tantos como ahora, que hay hasta en la discoteca. Y pa andar con la novia había una silla, allí la novia, y aquí, y aquí no había quien se acercara. Y la suegra le ponía un gesto que estaba de señora ella. Ahora, que si se iba, pue bueno.
- E: ¿Y qué hacía si se iba?
- I: Pue me... darle un abrazo.
- E: Y ¿qué pasa? ¿Que no se les veían (*a las mujeres*) ni los tobillos ni nada?
- I: (*ininteligible*...) ... Pero también salían panzas.
- E: Claro, claro.
- I: (*ininteligible*...) ... También salían panzas.
- E: En cuanto los dejaban solos, ¿eh? —¿Qué fiestas hacían antes?
- I: Fiestas, pos de to. San José, porque a mí, a mí me... San Juan me lo quitaron. San Pedro, que diga, que es el vintinueve de... no sé cuándo (...).

- E: Ah, sí, que le quitaron el santo.
- I: ¿Qué di(ce)s que lo quitaron? El santo está allí.
- E: Bueno, la fiesta, le han quitado la fiesta.
- I: La fiesta. Y la, y la semana... y la, esto, ¿cómo se llama? (...) Y no sé qué fiesta más. Tres.
- E: Y los santos.
- I: ¿También? Bueno. Mejor pa ellos.
- E: ¿Nos puede decir los nombres de las joyas que se ponían antes las mujeres?
- I: ¿Joyas? Pue la que podía y tenía cuartos se mercaba una joya, y se la liaba, y se la ponía, y ha-la. Pero no había tantas joyas. ¿No ves que no había cuartos? (...) Que van hoy, que dicen, pue el que más y el que menos siempre tendre(mos) alguna perra. Pero, ¿entonces? Pue si no ganaba uno para comer. Mía, pa, pa decirte, los apargates, dos pesetas valían. El aceite, otras dos pesetas litro. Litro, la, la la libra.
- E: ¿Y cómo eran los apargates en aquellos tiempos?
- I: Blanco(s) (...) De estos que llevan aquí... (...) la (*ininteligible*) esa.
- E: La bigotera (?)
- I: Sí.
- E: ¿Nos puede decir las cosas que eran sólo para los hombres? ¿Sombreros, bastones...?
- I: (*balucea*) Pue habían mucho los garrotes y garrotas. Yo en mi casa tengo dos o tres garrotes.
- E: ¿Y eran todas distintas?
- I: Cada una de una manera (...) Como he sío vaquero, pue yo tengo dos o tres garrotes en mi casa. Esta mañana (*muy relajado*) llevaba un garrote alto; esta tarde traigo la garrota. Mañana a lo mejor traigo otra ma, ma, ma pequeña... o el garrote otra vez, que me ha preparaao... que me dan, que me dan dos mil pesetas. (*ininteligible*) Que está allí, que tiene un, una hija. Venía una vez un toro. Y venga vueltas y vueltas el toro (poco inteligible). Y estaba yo... allí es que no hacen las barreras como aquí. Allí, atornillás, con tablones de estos que tienen los albañiles. Los ponen, y luego en aquel lao, y luego en mita(d), ponen un yerro, atornillao, pa que no se corra, y a, y es un par de estos, pero hincaos no. Si se les caen, les meten una cuña. Luego, venía, como te digo, venía el toro flechao... Y yo, como yo tenía el garrote. Llegó y se dejó las babas, y yo estaba allí en aquel piso y se dejó las babas allí, en el en el palo. Un chorro babas allí. Se va otra vez pa tras, a unos cuatro o cinco pasos. Yo ya me devanté. Me preparo con el garrote, y me impenta otra vez allí... ¡Poum! Le pegué un palo en el morro, y salió echando chispas, y estaba allí la guardia civil, y los polisías, dice: "Eso sí que ha estao bien hecho. Por eso, no lo vamos a meter en la cárcel (*muy relajado*). Si no está usted allí, el toro empuja a ver si (*ininteligible*)". A mí me ha gustao esto, me gusta más que el fútbol, si hubiera, hubiera por aquí corridas, verás que pronto me iba yo a ver la corrida (*muy relajado*).
- E: Nombre de hortalizas, legumbres...
- I: Zanahorias, pepinos, tomates, manzanas, y pimientos picosos, dulces...
- E: Y las comidas que hacían antes, ¿se parecían a las de ahora?
- I: Las de antes, se mataban los gorrines, se hacía una olla, se hacían de todo.
- E: ¿Y con qué se hacía la olla?
- I: ¿Con qué? Pue con tocino y canne. Sí, señor. Ahora la canne te la daban barata, pue si no había perras (...)
- I: Bueno (*muy alterado*). Si a ustedes gustan les voy a decir (*ininteligible*). Si eso no, no tiene... (...) Pos se van a reir un poquín. Antes estaba la posá esa, esa que hay ahí, en la punta allá había una posá. Y yo pasaba con mi, una vara así de alta, sale el Antonio Machuca, ese que, el posaero: "¡Pedro, ven!" "¿Qué pasa?" "Esta señora quiere, tiene tiene que ir a las Frábricas de Riópar". "¿Y qué tie(ne) que llevar?" "Cinco maletas". Bueno, delante pongo dos, dos en cada lado, y otra en lo alto, y con (*ininteligible*) al cincho, lo amarro y atacando. Y en el otro montarla. (*ininteligible*). Pues llego, y ahí en la báscula, la cojo a la tía esta y, entonces estaba yo más fuerte que eran dieciocho años. Y la tía tenía unos decinueve u por ahí, no llegaba a los veinte. La cojo, a lo alto del burro. Al llegar ya al Alamillo, dice que le da ganas de mear.

Y digo: "Pue venga". Y al pasar, ya que se meó, dic(e): "¡Venga, vámonos!". Yo me subí más alante que los burros, y ella, venga allí, a apañarse la, venga. Llegamos ya al (*ininteligible*), us-tés si han pasao por allí, que hay unos pinos muy grandes, allí apartaos, que hay un pozo... Dice la tía: "*(ininteligible)* Me estoy meando". Y yo también que llevaba salío ya la, el moniato. Con que dice: "Eso es lo que yo voy buscando". Bueno. Me bajo yo abajo un ratillo, y allí (*ininteligible*), y le dije: "Señora, no vaya a ir, y desapretar los tornillos". Con que ya nos apañemos (*ininteligible*). Estaba ya (*muy relajado*) que la tenía dentro, dice: "Los burros cómo rebuznan". Entonces yo le digo (*muy relajado*): "Mientras la estaca está hincá, no se van. Tú tranquila". Con que ya nos aviamos, y ¡hala! Al llegar por, a la Fuente la Plata, dice: "Mie us-té que me voy meando". Digo: "Señora, pero aquí no se pue hacer la popa". Si es que se me calentaba. Con que ya llegamos a las Frábricas, dice: "Usté va a cenar con mi marido y conmigo (?)". (*Balucea*) "Pue pronto se vuelve ésta al marido". Con que ya antes de, cenamos, y "tie usté que dormir esta noche conmigo". Echamos la llave, y yo fi a atar los burros al cortijo, que no se me espantaran (*ininteligible*). A otro día, me levanto, yo, ella estaba durmiendo. Me levanto, me visto. Y voy y aparejo los burros. Y me ve, me ve ella salir pa afuera, y me dic(e): "¿Ande va usté?" "¿Ande, Pue a mi casa". "Me tie usté que llevar a..." Digo: "Ande, y busque usté a un follaor, que yo ya..." (...) Yo llevo a mi casa, porque ya tengo un hijo allí, ya sabís (o "al salir"), otro, más abajo, el otro ya, subió ya, el pequeño, el que vivía en la casa (*ininteligible*), que la compró y la ha hecho nueva del to. "Deme usté el carné". "Y eso, ¿pa qué?" "Pa dárselo a una muchacha". "¿Qué muchacha?" Dice: "La hija el teniente". "Toma, el carné". Dice (*ininteligible*): "Tome usté, abuelo. Ya tie usted el carné". (...)

E: ¿Qué bebidas hacían ustedes?

I: Hacían cuerva, cuerva. (...) Mistela también.

E: ¿Y con qué se hacía?

I: Eso con miel. Yo tengo en mi casa, me quitaron treinta vasos de estos de, así de altos (*ininteligible*). Los pusimos. Mañana venimos y cortamos. Y entonces, cuando estuvimos, ya se los habían llevado. (...)

E: Pero, ¿se hacían solamente con miel, la mistela?

I: Con azúcar y de todo.

E: ¿Le echaban vino?

I: No, vino no le echaban. No, eso no.

E: Aguardiente.

I: Aguardiente, estaba muy bueno. Zurracapote, de todo.

E: ¿Y cómo se hacía el zurracapote?

I: Pue echándole... Ahí en Peñarrubia hacen. (...) Ahí le echan al, le echan vino, y aguardiente fuerte, y luego del, del flojo. Así lo hacen el zurracapote

E: ¿Qué herramientas utilizaban para trabajar?

I: Yo me he cavao tos los bancales estos que hay aquí en este pueblo (*ininteligible*) Tos los bancales. Un azón de ocho libras.

E: ¿Cómo se llamaban las herramientas antiguamente?

I: Az(a)ones de cava, un(os) as(a)ones, mira, yo me he cargao un azaón que tenía un peto así de largo. La pala, así de larga. Te ponías uno aquí, y a trabajar. (...) Pue, mi(r)a, luego (*ininteligible*) azá; azaones colmeneros, pa, pa esbrozar el monte, limpiar las tochas (...)

E: ¿Y cómo regaban antes? ¿Con tandas de esas?

I: Sí, con tandas, por donde ha regao, conforme va bajando, pasa por aquí el aiga, al llegar al bancal, "le toca a esa", y cierran el agua (*muy relajado*) por aquí, y van regando. Con el azón van (*ininteligible*) los terraeros.

E: Y los brazales, ¿qué son?

I: Los brazaios, esos sí, muchos los han aviao con cemento. Han hecho así una esta, como está esto, y el agua la echa, y tiene sus compuertas pa llegar y, (*balucea*) terminan, y le ponen allí, y la echan al otro. Y el que la puede..., y el que no, pos, pos tierra.

- E: Y antes, ¿qué se cultivaba aquí? ¿Patatas...?
- I: Patatas, trigo herboso, centeno, y cebá. Y en mi casa teníamos nosotros, de un año pa otro, trigo y de todo.
- E: Entonces no estaban ustedes muy mal.
- I: Oh, pero se trabajaba mucho. Que yo mismo he madrugao, yo y mi padre, escuro (...) allá, ecima los terreros, y veníamos a las diez de la noche, y muchas noches nos encontrábamos la pareja, allí, aquel lao del Collao de Hellín. “¿Dande vien ustedes?” “De labrar”. “¿Ande?” “Allí en to lo encima el terreno”. “Y allí, ¿de quién es eso?” “De don Garibado?” (...)
- E: ¿Quién era?
- I: Don Garibaldo era uno que han matao ahora, que era médico... Y lo mataron debajo de Hellín, no hay allí un montón de, de,... Y hay allí una casica. Conforme se va pa derecho a Murcia, así a mano izquierda hay allí unos pinos grandes, y en mita hay una casa. Pue esa era de don Garibaldo. Un chalé que tenía allí. Y entraron y lo vieron y lo mataron.
- E: Para recolectar la uva, ¿buscaban mucha gente?
- I: Claro. Si a mí me hacía falta, tenía cinco viñas, y si me hacía más falta, pue los buscaba, iban con los burros, teníamos tres burros. Y yo trayendo a la bodega. Y ellas, cuando yo iba ya tenían pa cargar otra vez. ...
- E: ¿Usted fue alguna vez a la vendimia? Cuéntenos algo.
- I: Sí, señor. Yo estuve en Villarrobledo. Pue na, lo que pasa. Mientras que cargando el tractor, el ama de la viña que me buscó a mí, dice: “Ayúdeme, abuelo...” Se soltaba unos cadillos, digo: “Señora, que van desapretados los tornillos”. Se soltaba unos...” ¿Es que se cree usted que es toy sordo?” (...)
- E: ¿Y con la oliva que pasaba?
- I: La oliva, la oliva, también me han buscao, y pa recogerla y sarrieta, y de todo.
- E: Y las sarrietas, ¿qué son?
- I: De esparto. Lo que agora ya llevan de esto que traen... Sí. Ante eran sarrietas.
- E: ¿Y las hacían de esparto, dice?
- I: De esparto, hacían plaita, y uno las cosía, y hacía un... tan alto como esto, y largo. Se tendía, y luego se doblaba, tenía su asa y to, y luego se empinaba y se vaciaba.
- E: Y en el monte, ¿se cultivaba el esparto...?
- I: Esparto y pino.
- E: ¿Y dónde iban los pinos?
- I: Aquí a las serrerías.
- E: Pero, ¿había ya entonces serrerías?
- I: Aquí, la de Alemán. Había dos. Allí riba otra.
- E: Y, aparte de pinos, ¿había también tomillo, matujos, etc.?
- I: Había to... eso es cuando se iba a limpiar el monte. Y carrascas también se han cortao, que echan las billotas...
- E: Entonces, ¿las tierras quién las tenía? ¿eran tuyas, siempre, propias? ¿o trabajaban para otra gente...?
- I: No, no, no. No, no (*muy enlazado*). Nosotros teníamos nuestro cuando podíamos, y cuando no, pues las tomábamos de otro.
- E: Y los medieros y los aparceros, ¿qué eran?
- I: ¿Los medieros? Pues, si tú tienes una finca, un cortijo, pues si lo tienes pa cinco años, pues por cinco años; a los cinco años, ya ya, le dice el dueño: “Venga, que lo voy a recoger (yo), que es mío”.
- E: Y lo que cojan, ¿tienen que repartirlo?
- I: No, no, le que cojan, es el otro pa él.
- E: ¿Qué animales se tenían en las casas?
- I: No he dicho que tenía tres burros, y gorrines.
- E: Pero, ¿pollos y eso?

- I: ¡Pollos, no, en mi casa no, porque yo tenía burros, y me jode a mí poner los aparejos, y que se caguen las gallinas allí...
-
- E: ¿Y qué se les ponía a los burros?
- I: ...bozos, cabezones, bin vistíos.
- E: ¿De qué hacían eso?
- I: De seda. De hilo, hilo colorao. Una vanica de hilo de esas que son así de largas, pos la compraba, y luego la máquina la iba... y los pone y de to.
- E: ¿Hacían aparejos de esparto?
- I: Eso, lo que usted dice son las... cubiertas y toa la... pa cargar. Ahí era una cama (?), se llenaba de paja y luego el aparejo se le echaba por encima, al suelo cama, se apretaba...
- E: ¿Qué lo ataban, con una cuerda?
- I: No, un ramal de paqueta (?).
- E: ¿Cómo?
- I: Un ramal de, de... esto, de correa. Mira, se me quebró, y tengo que ir a Albacete, aquí no tengo correa de esto, vamos correa, una lebilla...
- E: A los animales, ¿les ponía como usted quería?
- I: Les ponía como quería. Yo iba a Caravaca, Cehegín, mercaba dos burros o tres, y me los traía. Luego yo como era el amo, les ponía como yo quería.
- E: Pero, ¿a los burros pequeños les llamaban de alguna forma especial?
- I: ¿A los burros pequeños? Borri/uchos.
- E: ¿Y a los grandes?
- I: Los grandes, como quería: "Navarro", "Libertao", como quisieras.
- E: ¿Llevaban cencerros las vacas, los toros mansos, y eso?
- I: Llevaban los mansos, si llevaba uno cuatro mansos, pues cada uno pa que acudieran.
- E: ¿Estaba usted contratado para todos los años?
- I: Yo, como aquí ninguno se metía como yo, que a mí me han pillado en mitá, mercaban allí, cómo le dían a eso, en la puerta del corriero, y yo iba con un cesto trigo así colgao, y venían como rayos. Y me pillaban en mitá. ¿Sabe usted lo que tuvo que hacer? Ponerle la silleta e esto. Al primero, y luego al otro, luego al otro. Y llegaba el último, y "lo espero a uste pa' llá". Y ya habían comío... Digo "oiga usted ahora que"... y ya me salgo allí, le voy echando los pisibres allí en la era, pero, ya al echarle a todos, uno, no sé si fue que se fue por Vicorto, uno, me se quea mirando... un paso, como si fuea aquí... Y yo, digo, despues que te echao, y ahora que me pegues un cebollazo, Yo hablando, yo tieso, entonces estaba más derecho. Con que ya digo, hala, tira, y cogió sus... y se fue, y yo dije, gracias a Dios, que si no...
- E: ¿Y llevaban perros?
- I: Perros, también. Y caballos.
- E: Y entonces, ¿qué comían los toros?
- I: Pues hierba.
- E: ¿Y no les echaban piensos?
- I: ¿Aquí piensos? Entonces aquí le echaba pienso el dueño...
- E: ¿Ha visto usted esquilas a las ovejas?
- I: Claro. Eso va la máquina liando, va liando, va liando, lo saca uno esto, y va y lo hacen montones. Y cuando ya ha rematao, lo dejan allí en un montón. Hala a por otra.
- E: ¿Y en qué mes lo hacían eso?
- I: En mayo.
- E: ¿Cómo lo hacían, a mano o con máquina?
- I: Con máquina. Y agora han sacao máquinas, pa ir metiendo. Le vas dando a eso, y la máquina va quitándole la lana.
- E: ¿Qué usaban para llevar los carros: burros, caballos?

- I: ¿Cuándo, cuándo más lana tiene la oveja?
 E: No sé, cuando va a llegar el verano, ¿no?
 I: Cuando está, cuando está el murueco encima.
 E: Y antes, ¿qué tenían?, ¿carros y eso?
 I: Carros, y de to, aquí había muchos pertiguistas. Dice que no lo sabe. Pues si está la oveja, y va el murueco y la monta, pues entonces es cuando tie más lana.
 E: ¿Quiénes eran los pertiguistas?
 I: Pues gente que estaban, y los llevaban allí, con los mulos. Entonces no había camiones. Aquí enganchaban palos de esos largos. Enganchaban aquí cuatro o cinco pares, pa subir la Collá de Hellín, bajaban por allí otra vez, otros pares, abajo, y allí, dos horas cuando iba con el último, enganchaba cada uno y hala, y gastaban muchos días pa llegar allí y venir.
 E: ¿Qué arrees usaban para los burros?
 I: ¿Los arrees pa los burros? Pos sogá. Si no llevas sogá no pues cargar.
-
- E: ¿Quiere cantarnos algo?
 I: ¿Pa qué? ¿Pa sentirme allí?
 E: Cántenos cualquier cosa.
 I: Van a decir que estamos borrachos.
 E: ¿Qué se cazaba antes, y cómo?
 I: Con escopeta. Na más que antes no eran escopetas de éstas que venden agora.
-
- E: ¿En qué se trabajaba en los pueblos estos de aquí?
 I: Pues se trabajaba ande le avisaban, a coger esparto.
 E: Pero, ¿había fábricas o algo?
 I: Antes no había aquí de na. Querían poner aquí una vez una frábica pa hacer pantalones, ropa pa las mujeres. ¿Sabes adónde se la llevaron? A Liétor. Los cordobeses estos no los dejaron, los ricos de aquí.
 E: ¿Y no había también por aquí una cooperativa?
 I: Allí lante está, en... conforme se va pa la carretera de Villares, que hay enfrente una alfarería, allí está.
 E: Y ¿eso de qué es?
 I: Eso, con los albercoques, que aquí había muchos. Aquí vino uno de por aquí riba, de Siles, y dijo, 'yo compro esto'. Dice: 'Aquí no hay albercoques'. Dice: 'Si no hay albercoques, me traen a mí los camiones de albercoques y de fruta, aquí'. Y no le quisieron vender. Y agora tiene allí más...
 E: ¿Y se juntaban antes en el Ayuntamiento para hablar de cosas?
 I: Pos claro, antes, pero eran siempre los salamanquinos los que mandaban.
 E: Y los salamanquinos esos, ¿quiénes eran?
 I: Pues los ricos.
-
- E: ¿Qué cosas se hacían de artesanía: cestos...?
 I: Claro que hacían de todo. Y cestos de la paja, y todo.
 E: ¿Y con qué se hacía?
 I: Con esparto.
 E: ¿Qué más cosas hacían de esparto?
 I: Cestos, y lo que te he dicho, y cubiertas pa los burros.
 E: ¿Y albarcas y eso no se hacían?
 I: Albarcas, no, albarcas, ya las trajieron. Es que esparto, había aquí esparto así de alto, en este terreno, en los bancales. Lo que es que si van por el carro, y pillan un (?), eso está así, pero en los bancales, hay cada trocha grande que se le sacan dos o tres manás. Sacan dos o tres manás...

E: ¿Canta usted muy bien, eh?

I: Bueno, ya no puedo, setenta y tres años. Si yo no estuviera como estoy...

E: ¿Hacían antes mercados igual que ahora?

I: Mercaos hacían de los mesmo. Y la uva se pisaba en las bodegas, caía un chorro ende allí a la tenaja, se llenaba aquella, otra... Antes tenían aquí vacas. Tenían ovejas y to allí, donde está la frábica esa de Jiménez, ande tenía Jiménez la esta, allí. To eso igual ande hemos dicho que está la esa de los albercoques, todo eso estaba lleno... Se ha perdió to.

E: ¿Cómo hacían los tratos?

I: Los gitanos. Llegaba, y yo te merco esas dos vacas, y a fuerza de porrazos, pues hasta que te las daban, yo te di tanto, el otro quería más. Llegaba y decía: 'está hecho el trato'.

E: ¿En qué venían los comerciantes que había entonces?

I: ¿En qué venían? Aquí han llegao a traer el correo con cuatro caballos. Aquí cayó una vez un aparato —a lo mejor os habéis enterao—, ahí cayó un aparato, ahí en el Campillo, a aquel lao de lo que tiene el... Molinero, un aparato que vinía, jah, qué bicharraco más grande!, y entró po ahí, por ahí por la tejera, y vinía no sé yo de ánde, y el tío no se conocía lo que hablaba, y allí se le remató la gasolina, y estoces pasaba el correo de los caballos, y pararon allí, y venía la pareja, y el tío se montó, se ve que era de los gordos, y allí se estuvo la pareja hasta que no... le llevaron cien litros de gasói.

“Las mujeres que son como los burros molincros, se deja una y se agarra otra”.

“En los Chorros [ʃo̞ʝo], en los Chorros están colgando así cuando se cae al río”.

INDICE DE TERMINOS (20)

La ordenación alfabética ha sido programada y procesada por JESUS FUENTES GARVI, profesor de la asignatura de Informática en el Instituto de Bachillerato "Tomás Navarro Tomas".

Abejorro: 105	Arroba: 117
Acequia de Bayona: 106	Arroyo Corzo: 106
Adalia: 110	Arroz con bacalao: 104
Adrento: 102	Arroz con miel: 104
Afaitar: 101	Arroz dulce: 104
Afoto: 101	Asaones: 121
Agora: 103 - 113 - 118	Atao**: 108 - 117
Aguadera**: 108	Atarre*: 111
Ahijar: 111	Atocha: 105
Aiga: 121	Atroje: 107
Ajoatao*: 108	Aviar: 121
Ajopiorro*: 105	Ayudaor: 110
Ajopringue*: 108	Azá: 109
Ajuharina*: 104	Azaón: 102
Alambraura*: 111	Azón: 102 - 121
Alamillo: 120	Azumbre: 109
Alberca: 106	
Albercoque: 108 - 124	Babero: 107
Albericoque: 108	Bacalao embardao: 104
Albericoquero: 110	Ballico: 105
Albor: 102	Baña: 106
Alfajor: 109	Bañuelas: 106
Alfarfa: 102	Baranda: 111
Aliaga: 104	Barranco Milano: 106
Aliagosa: 107	Bayonas: 106
Almiguinas*: 108	Beg: 107
Alpargata: 107	Beilar: 101
Alubias morunas: 104	Beile: 101
Amor de hombres*: 110	Bejolero: 106
Amoto: 101	Bicharraco: 125
Amubes*: 110	Bigotera: 120
Ande: 103 - 114	Billota: 100 - 122
Anros: 105	Bin: 123
Antimparas: 108	Biñuela: 107
Apañemos: 121	Blanco**: 109
Apartate: 120	Blanquear: 119
Apartático viejo: 105	Blusón: 107
Arabeja*: 105	Bocheraco: 106
Arfalfa: 102	Boja: 105
Arracá: 108	Bojadillas: 107
Arradio: 101	Bolea: 106
Arreturas: 107	Boliar: 101
	Bolos: 105

(20) Los números escritos a continuación de las palabras se refieren a los páginas en que aquéllas aparecen. Un asterisco indica que ese término no aparece en el Diccionario de la Real Academia (edición de 1984); dos asteriscos, que no se recoge con esa acepción. No se indica nada en el caso de los vulgarismos.

- Boquera: 107 - 110
 Borrachuelo*: 104
 Borrucho*: 111 - 123
 Bozo: 111
 Brazaño*: 110 - 121
 Brazuelo: 109
 Buenas habas: 105
 Bujero: 101
 Burro: 106
 Burros guardaos: 105
 Busano: 102
 Buscaba(n): 101
- Caballu: 101 - 116
 Cabezal*: 111
 Cabezón: 111 - 123
 Cachirulete: 105
 Cadillos: 122
 Cagarrias: 105
 Calar: 106
 Calarejos: 106
 Caliche: 105
 Calza: 107
 Calzón: 107
 Cámara: 107
 Camarroja: 105
 Caña: 106
 Canalizos: 107
 Canalón: 106
 Candelaria*: 109
 Canemembrillo: 109
 Canne: 102 - 120
 Cañota: 105
 Cantalares: 106
 Capirote: 107
 Caqui: 108
 Carboneras: 106
 Cardo borriquero: 105
 Cardo cuco*: 105
 Cardo de olla*: 105
 Cardoncha: 105
 Cariñito*: 109
 Carrasquilla: 107
 Casarejo: 106
 Casares Cabanica: 107
 Cauniar: 107
 Caz: 110
 Cazalla: 109
 Cazuela: 104
 Cebollazo*: 123
 Cebro: 102
- Ceño: 106
 Cequia: 101
 Cerneja*: 111
 Cerrabú: 107
 Cerro Vico: 106
 Cerrón: 106
 Ciazó: 101
 Cieca: 101 - 114
 Ciecás del molino: 106
 Cincha: 111
 Coca: 109
 Cocreta: 102
 Collao: 106
 Collera: 116
 Colunteras*: 105
 Comba: 105
 Conicabra: 109
 Contino: 119
 Correl: 102
 Corriero*: 123
 Corta: 112
 Cortaera: 112
 Cortijo: 107 - 121
 Cosina: 102
 Covacho del chochejo: 106
 Crillas*: 108
 Cubierta*: 111 - 123
 Cuco: 106
 Cuerva: 117
 Cuesta del Salegón: 107
 Cuesta los peos: 107
- Chambra: 108
 Chicoria: 105
 Chiche*: 107 - 119
 Chisporroteo: 110
 Choricete: 108
 Chorretites: 107
 Chorro(s): 102
 Chotil: 106
 Chozá: 102
 Chupá: 105
- Deciséis: 101 - 116
 Decisiete: 116
 Desapretar: 121
 Despeñaburros: 107
 Devantar: 120
 Dicían: 115
 Diente de león: 104
 Digu: 114

Dispués: 100 - 113
 Domar la cana: 106

Efaratar: 101
 Ejarrar: 101
 El padrón: 106
 Emprotao: 102
 Encantá: 106
 Ende: 103 - 118
 Enganchar**: 114
 Enjambrar: 112
 Enlucir: 119
 Entiscal: 106
 Envueltos**: 108
 Errá: 107
 Esbrozar: 121
 Escabajo*: 105
 Escalerucla: 107
 Escarda: 111
 Escarpín: 108
 Escavillo (Alb.): 110
 Escuro: 100 - 122
 Esparteña: 108
 Esparteñica: 107
 Espita: 114
 Espolique: 105
 Estajaor**: 110
 Estoces: 125
 Estrujadora: 109

Fal-la: 102
 Farda: 119
 Fi: 103 - 114 - 121
 Finca Mercea: 106
 Follaor: 121
 Follolobo*: 105
 Forjarse**: 115
 Fritilla (Mancha): 104
 Fuente la Rey: 107

Galera: 111
 Galerón: 107
 Gamón: 117
 Garalís: 106
 Gargantón: 106
 Gazpacho: 104
 Gente**: 112
 Geráneo: 110
 Goler: 102
 Golfo: 106
 Gordala: 109

Gorrín: 103
 Gorrinera: 107
 Gorrines: 103 - 117
 Gua: 105
 Guarreta*: 108
 Güebras: 107
 Güeña: 108
 Güeno: 102
 Güevo: 102
 Guijarrilla: 107
 Guisao de trigo: 104
 Guisao dulce: 104
 Guiscano*: 105
 Guitarra: 102
 Gutar: 106
 Gutifarra: 108

Habemos: 103 - 118
 Habíamos: 118
 Hacho: 112
 Haiga: 103
 Hechu: 101
 Hijar: 106
 Hogaño: 103 - 113
 Hoja de melocotón: 109
 Hojuela: 109
 Huesario: 106
 Humaor*: 112

Iba(n): 101
 Impentar: 120
 Invasores**: 108

Jabalises: 103
 Jarái: 109
 Jaro: 106
 Juaquín: 101

La Ra: 106
 Ladrón: 118
 Lante: 124
 Lantisca*: 110
 Lapa: 105
 Lastrón*: 105
 Lavija**: 110
 Lebilla*: 123
 Lebrillo: 109
 Lechitierna: 105
 Lechón: 111
 Legón: 109
 Leguines*: 108

- Libra: 117
 Lima: 105
 Limpasantos*: 105
 Loma andara: 106
 Los vais: 103
 Lumbrecicas: 105

 Lllamaras: 106
 Llano Mojano: 104
 Lleguemos: 103
 Llovu: 113

 Maceta: 113
 Macoca***: 105
 Macho: 113
 Maja: 114
 Majada de la Pisebrera: 106
 Majada del Tocino: 106
 Majar de la Risca: 106
 Majuelos: 106
 Malacaton: 108
 Mana: 124
 Mandil: 107
 Manrubio*: 105
 Manzanilla: 109
 Marchante: 119
 Marisierva*: 105
 Marranera*: 106
 Mastranza: 105
 Mataero***: 108
 Matalahuva: 109
 Matarratas: 109
 Matazon***: 108
 Mayoral: 110
 Me deje: 103
 Me se: 103
 Mediero: 111
 Meloja: 109
 Menudia*: 109
 Mercar: 120
 Mesmo: 113
 Miaja: 102 - 113
 Mierera: 107
 Mierga: 105
 Migas blandas: 104
 Migas ruleras*: 104
 Mijera*: 105
 Mingarnao: 107
 Mocalon: 107
 Mojca: 101
 Mojete: 104

 Monjas los Maeros: 106
 Morcon: 108
 Mosca: 106
 Mosto: 109
 Muleto: 111
 Munchos: 114 - 124
 Murueco: 100 - 124

 Naide: 101
 Negral: 110
 Nelpio: 102
 Nucete*: 109

 Ocho: 102
 Ombria de Tobos: 107
 Ombria miraguenses: 106
 Ordenar: 109
 Orejaburro*: 104
 Orejon***: 105

 Pacencia: 101
 Paeres: 102 - 118
 Paine: 101
 Pajarica larga: 105
 Paloteno: 106
 Pan de pastor*: 105
 Panecico*: 104
 Panera: 108
 Panete*: 104
 Panueleta: 107
 Parrica: 107
 Pava: 105
 Pedazuelo: 107
 Pelegrino: 102
 Penaburrense: 106
 Penca: 108
 Pendientes de la Reina*: 110
 Pertiguista*: 111 - 124
 Pesamostos*: 109
 Piazo: 101
 Picote***: 111
 Picu: 101
 Pie timon*: 110
 Piebueno: 105
 Pillao: 105
 Pimporro: 107
 Pincorto: 107
 Piojar*: 110
 Piola: 105
 Pior: 101
 Pipiricoja: 105

- Pisao: 118
 Pisebre: 100 - 123
 Pisto: 108
 Plaita: 100
 Plantonal: 107
 Platicante: 102
 Pluma de Santa Teresa*: 110
 Plural —N: 103
 Plural —S: 103
 Polisia: 101 - 120
 Pollofresno: 106
 Popa (Hacer la)**: 121
 Poquín: 103 - 120
 Porquerías**: 108 - 116
 Portás: 107
 Pos: 101 - 113
 Potaje blanco: 104
 Potaje de collejas: 104
 Potaje garbanzos: 104
 Potaje gitano: 104
 Potaje verde: 104
 Poyato: 107
 Poyo nevao: 106
 Poza: 106
 Praíllos: 106
 Puchero: 104
 Puerca: 119

 Quea: 123
 Quebrás: 107
 Quinientos: 106

 Rabogato*: 104
 Ramaero: 102 - 118
 Ramal de paqueta: 111 - 123
 Raposero: 107
 Rascaviejas*: 105
 Rastra**: 110
 Refajo: 107
 Reguereta*: 102 - 114
 Remató: 125
 Requemaio: 115
 Rerta: 118
 Riba: 118
 Riban: 118
 Riera**: 111
 Rin-Ran (Murc.): 104
 Risca: 118
 Royo de la Bejuela: 106
 Royo de lo Coronel: 106
 Royo de Yetas: 107

 Royo del Tejo: 106
 Royo Quirico: 107
 Ruda: 105
 Rueda las coces: 105
 Rulo: 105
 Rusa*: 108

 Sabina: 105
 Sabinal: 106
 Sabís: 121
 Sacachavo*: 106
 Sacarse la cerilla: 106
 Sais: 100
 Salamanquino: 124
 Salemos: 103 - 114
 Salvao: 117
 Sampedro*: 110
 Santos: 105
 Sarrieta: 122
 Saya: 107
 Se siente: 103
 Se vaya: 103
 Seguedilla: 100 - 114
 Senaguas: 102 - 119
 Sentar: 116
 Serón: 111
 Siempreflor*: 110
 Siéntensen: 103
 Sierva*: 108
 Simancos: 107
 Sintir: 100 - 114
 Socovo(s): 101
 Soldá: 110
 Soletillas*: 109
 Solomillo*: 111
 Sornil: 106
 Sudaor*: 111
 Suelo cama: 123
 Suerte las Misas: 106
 Sus vais: 103
 Suspiro: 109
 Sutia: 107

 Tablaera*: 110
 Tablar: 110
 Tacón de la cama*: 110
 Taif: 106
 Tamaral: 107
 Tamién: 114
 Tanda**: 110 - 121
 Tángana: 106

- Tapaculeros*: 105
 Té de campo*: 105
 Te se: 103
 Teja: 108
 Tejera: 125
 Tejo: 105
 Templo: 118
 Tená: 111
 Tenaja: 100 - 116
 Terraero: 121
 Terrero: 122
 Tintirinete*: 105
 Toba: 105
 Tocha: 121
 Toña: 109
 Toquilla: 108
 Torta de tartera*: 109
 Torta dormida*: 109
 Tragoncillo: 107
 Trajieron: 103 - 124
 Trajilla*: 110
 Tranco: 105
 Triángulo: 105
 Triguera: 105
 Trincas**: 112
 Trocha: 124
 Tubilla: 107
 Tula*: 105
 Turrilla: 107
 Turruchel: 104

 U: 103 - 114
 Ubio: 110
 Ugenio: 101

 Vacarizos: 107

 Vaco: 103 - 118
 Vaco(s): 101
 Vainte: 100
 Vanica: 103 - 123
 Varraco: 111
 Vasal: 107
 Vaso: 112 - 121
 Vayansen: 103
 Vertedera: 113
 Vicorto: 106
 Vido: 103 - 114
 Vijareño: 106
 Villares: 106
 Villarrodrango: 106
 Vinagreta**: 105
 Vinía: 125
 Viñica: 107
 Vintinueve: 119
 Violeta de burro: 104
 Vistío: 100 - 123
 Vizcable: 107

 Yana: 106
 Yerba la sangre: 105
 Yetas: 107

 Zagal: 110
 Zagalejo: 108
 Zamarrilla: 105
 Zanguango**: 104
 Zarca: 118
 Zoco: 109
 Zompa*: 105
 Zompo*: 105
 Zurra: 109
 Zurracapote*: 109 - 121

R. P. S.